



**PROTOKÓŁ DOTYCZĄCY WYKONANIA UMOWY O PARTNERSTWIE W SPRAWIE
ZRÓWNOWAŻONYCH POŁOWÓW MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ, Z JEDNEJ STRONY,
A RZĄDEM GRENLANDII I RZĄDEM DANII, Z DRUGIEJ STRONY (2025–2030)**

Artykuł 1

Cel

Celem niniejszego protokołu jest wykonanie postanowień Umowy o partnerstwie w sprawie zrównoważonych połowów między Unią Europejską, z jednej strony, a Rządem Grenlandii i Rządem Danii, z drugiej strony⁽¹⁾ (zwanej dalej „umową”), sporządzonej w Brukseli w dniu 22 kwietnia 2021 r. Protokół zawiera załącznik i dodatki.

Artykuł 2

Orientacyjne uprawnienia do połowów oraz proces ustalania ich rocznego poziomu

1. Właściwe organy Grenlandii upoważniają statki unijne do prowadzenia działalności połowowej w odniesieniu do gatunków i na odpowiednich obszarach zarządzania wymienionych poniżej według następującego rocznego orientacyjnego poziomu (w tonach):

Gatunki i odpowiednie obszary zarządzania w grenlandzkiej w.s.e. poza 12 milami morskimi od linii podstawowej	Orientacyjne uprawnienia
Dorsz atlantycki w podobszarach ICES II, V, XII i XIV	2 050
Karmazyn pelagiczny (REB) w podobszarach ICES XII, XIV oraz w rejonie NAFO 1F, chyba że poławiany w ramach elastycznej formuły połowów karmazyna pelagicznego zgodnie z dodatkiem 5 do załącznika	0 ⁽²⁾
Karmazyn denny (RED) ⁽³⁾ w podobszarach ICES II, V, XII, XIV	2 100
Halibut niebieski w podobszarach NAFO 1 – na południe od 68° szerokości geograficznej północnej	1 900
Halibut niebieski w podobszarach ICES II, V, XII i XIV ⁽⁴⁾	4 775
Krewetka północna w podobszarach NAFO 1	2 431
Krewetka północna w podobszarach ICES II, V, XII i XIV	4 150
Gromadnik w podobszarach ICES II, V, XII i XIV ⁽⁵⁾	13 000

⁽¹⁾ Dz.U. UE L 175, 18.5.2021, s. 3, ELI: http://data.europa.eu/eli/agree_international/2021/793/oj.

⁽²⁾ Każdy przydział karmazyna powinien być zgodny z porozumieniem w sprawie zarządzania i decyzjami podjętymi na poziomie NEAFC.

⁽³⁾ RED to kod FAO dla *Sebastes* spp. Do celów zgłaszania połowów używa się jednak kodów zgodnie gatunkiem (REG, REB).

⁽⁴⁾ Połowy prowadzone przez nie więcej niż 6 statków jednocześnie.

⁽⁵⁾ Jeżeli połów jest możliwy, po zastosowaniu minimalnej kwoty dla Grenlandii wynoszącej 30 000 ton zgodnie z pierwotnym, pośrednim i ostatecznym TAC, Unii przyznaje się według dostępności uprawnienia do połowów w wysokości maksymalnie 7,7 % mającego zastosowanie TAC gromadnika w okresie połowu oraz zgodnie z ust. 2–5. Unia odpowiada na oferty dotyczące uprawnień do połowów złożone między dniem 1 października a dniem 31 grudnia w ciągu 14 dni kalendarzowych. W odniesieniu do uprawnień do połowów oferowanych Unii poza tym okresem Unia stara się udzielić odpowiedzi w ciągu 5 dni kalendarzowych, a najpóźniej w ciągu 7 dni kalendarzowych.

Gatunki i odpowiednie obszary zarządzania w grenlandzkiej w.s.e. poza 12 milami morskimi od linii podstawowej	Orientacyjne uprawnienia
Makrela w podobozarach ICES II, V, XII i XIV	0
Gatunek buławikowatych w podobozarach ICES II, V, XII i XIV ⁽⁶⁾	100
Gatunek buławikowatych w podobozarze NAFO 1	100
Przyłów	300

2. W każdym roku obowiązywania niniejszego protokołu oraz nie później niż w dniu 1 grudnia poprzedniego roku wspólny komitet przyjmuje faktyczny poziom uprawnień do połowów dla gatunków wymienionych powyżej, na podstawie orientacyjnego poziomu określonego w ust. 1 oraz z uwzględnieniem dostępnych opinii naukowych, odpowiednich planów zarządzania przyjętych przez Rząd Grenlandii lub regionalne organizacje ds. zarządzania rybołówstwem, zasad ostrożnego zarządzania zasobami oraz potrzeb przemysłu rybnego Grenlandii.

3. Jeżeli faktyczne uprawnienia do połowów dla niektórych gatunków są niższe niż wskazane w ust. 1 niniejszego artykułu, wspólny komitet może przyznać z tytułu rekompensaty inne uprawnienia do połowów w tym samym roku. Jeżeli nie zostaje uzgodniona żadna rekompensata, wspólny komitet dostosowuje wysokość rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a), proporcjonalnie do uprawnień do połowów w odniesieniu do orientacyjnych uprawnień do połowów określonych ust. 1 niniejszego artykułu.

4. Jeżeli faktyczne uprawnienia do połowów są wyższe niż wskazane w ust. 1 niniejszego artykułu, wspólny komitet dostosowuje proporcjonalnie wysokość rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a).

5. Poza corocznym procesem opisanym w ust. 2–4 niniejszego artykułu dodatkowe uprawnienia do połowów dla gatunków wymienionych w ust. 1 niniejszego artykułu mogą zostać zaoferowane przez Grenlandię i zatwierdzone przez Unię w całości lub częściowo. W takich okolicznościach wspólny komitet dokonuje przeglądu dodatkowych uprawnień do połowów oraz dostosowuje proporcjonalnie wysokość rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a). Właściwe organy Unii udzielają Grenlandii odpowiedzi nie później niż w ciągu 6 tygodni po otrzymaniu oferty.

6. Statki unijne prowadzące połowy w grenlandzkiej w.s.e. muszą przestrzegać mających zastosowanie przepisów dotyczących przyłówów, zarówno w odniesieniu do gatunków objętych regulacjami, jak i tych, które im nie podlegają, oraz dotyczących zakazu odrzutów.

7. Do celów niniejszego protokołu, „przyłowy” oznacza połów wszelkich żywych organizmów morskich, które nie są wymienione jako gatunki docelowe w upoważnieniu do połowów statku lub nie spełniają wymogów dotyczących minimalnej wielkości.

8. Przyłów ograniczony jest do poziomu 5 % w przypadku połowów krewetek północnych i 10 % w przypadku innych połowów.

9. Nie przyznaje się specjalnego upoważnienia do połowów w odniesieniu do przyłówów.

10. Wszystkie połowy, w tym przyłowy i odrzuty, są rejestrowane i zgłaszane w podziale na gatunki zgodnie z mającym zastosowanie ustawodawstwem Grenlandii.

11. W odniesieniu do przyłówów nie uiszcza się specjalnej opłaty za upoważnienie do połowów, zważywszy że opłaty określone w załączniku do niniejszego protokołu w odniesieniu do gatunków docelowych zostały ustalone z uwzględnieniem przepisów dotyczących dozwolonych przyłówów.

12. Ponadto bez uszczerbku dla poziomów przyłówów i zasad, o których mowa w ust. 7–11, statki unijne wdrażają strategię dotyczące połowów zapewniającą, aby przyłowy karmazyna i dorsza atlantyckiego w połowach ukierunkowanych na halibuta niebieskiego, przyłowy karmazyna i halibuta niebieskiego w połowach ukierunkowanych na dorsza atlantyckiego oraz przyłowy dorsza atlantyckiego i halibuta niebieskiego w połowach ukierunkowanych na karmazyna nie przekraczały 5 % dopuszczalnych połowów dla gatunków docelowych w rejsie połowowym. Rejs połowowy to okres pomiędzy wejściem do grenlandzkiej w.s.e. a opuszczeniem jej. Jeżeli statek dokonuje całkowitego rozładunku w porcie Grenlandii, kolejne połowy są traktowane jako nowy rejs połowowy.

⁽⁶⁾ Buławik czarny i buławik siwy nie są gatunkami docelowymi, a dokonywane połowy mogą stanowić jedynie przyłów podczas połowów innych gatunków docelowych.

Artykuł 3

Rekompensata finansowa i metody płatności

1. W odniesieniu do okresu, o którym mowa w art. 13 niniejszego protokołu, rekompensatę finansową Unii, o której mowa w art. 8 umowy, ustala się na kwotę 17 296 857 EUR rocznie.
2. Ta rekompensata finansowa obejmuje:
 - a) roczną kwotę z tytułu dostępu do grenlandzkiej w.s.e. w wysokości 14 096 857 EUR, z zastrzeżeniem art. 2 ust. 2 i 3 oraz art. 7;
 - b) specjalną kwotę w wysokości 3 200 000 EUR rocznie przeznaczoną na wsparcie oraz na realizację sektorowej polityki rybołówstwa Grenlandii.
3. Całkowita kwota rekompensaty finansowej wypłacana przez Unię nie może przekraczać dwukrotności kwoty wskazanej w art. 3 ust. 2 lit. a).
4. Unia wypłaca kwotę określoną w ust. 2 lit. a) nie później niż w dniu 30 czerwca w pierwszym roku i nie później niż w dniu 1 marca w latach kolejnych. Unia wypłaca specjalną kwotę określoną w ust. 2 lit. b) nie później niż w dniu 30 czerwca w pierwszym roku i nie później niż w dniu 1 czerwca w latach kolejnych.
5. Organy Grenlandii mają pełną swobodę w wykorzystaniu rekompensaty finansowej określonej w ust. 2 lit. a).
6. Rekompensatę finansową wpłaca się na konto Skarbu Państwa otwarte w instytucji finansowej wskazanej przez organy Grenlandii.

Artykuł 4

Wsparcie sektorowe

1. Rekompensata finansowa na rzecz wsparcia sektorowego określona w art. 3 ust. 2 lit. b) jest odrębna od kosztów dostępu. Jest ona ustalana w oparciu o cele sektorowej polityki rybołówstwa Grenlandii określone przez wspólny komitet i uwarunkowana ich osiągnięciem oraz programowaniem rocznym i wieloletnim służącym ich realizacji.
2. Niezwłocznie po wejściu w życie niniejszego protokołu i nie później niż 3 miesiące po tym dniu wspólny komitet uzgadnia wieloletni program sektorowy oraz szczegółowe przepisy wykonawcze do niego, obejmujące w szczególności:
 - a) roczne i wieloletnie wytyczne dotyczące wykorzystania części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. b), na coroczne przeprowadzenie inicjatyw;
 - b) cele do realizacji w skali rocznej i wieloletniej, prowadzące do zapewnienia kontynuacji odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa, na podstawie priorytetów określonych przez Grenlandię w ramach krajowej polityki rybołówstwa i innych obszarów polityki związanej z utrzymaniem odpowiedzialnego i zrównoważonego rybołówstwa lub mającej na nie wpływ;
 - c) kryteria i procedury służące do oceny uzyskanych w każdym roku wyników.
3. Wszelkie zmiany proponowane w wieloletnim programie sektorowym uzgadniane są w ramach wspólnego komitetu.
4. Rekompensata finansowa na rzecz wsparcia sektorowego wypłacana jest na podstawie szczegółowej analizy wyników realizacji wsparcia sektorowego i potrzeb określonych na etapie programowania. Unia może częściowo lub całkowicie zawiesić płatność tej specjalnej rekompensaty finansowej:
 - a) jeżeli wspólny komitet stwierdzi w wyniku przeprowadzonej oceny, że osiągnięte wyniki nie są zgodne z programem;
 - b) jeżeli rekompensata finansowa nie jest wykorzystywana zgodnie z uzgodnionym programem.

Unia zobowiązana jest powiadomić na piśmie o swoim zamiarze zawieszenia płatności co najmniej 3 miesiące przed dniem, w którym ma nastąpić zawieszenie.

Płatność rekompensaty finansowej wznawia się po przeprowadzeniu konsultacji i osiągnięciu porozumienia przez Strony lub gdy jest to uzasadnione w świetle osiągniętych wyników finansowych, o których mowa w ust. 5.

W przypadku gdy stosowanie niniejszego protokołu zostaje zawieszone zgodnie z art. 8, wysokość rekompensaty finansowej jest zmniejszana proporcjonalnie i *pro rata temporis*, odpowiednio do okresu zawieszenia stosowania niniejszego protokołu.

5. Wspólny komitet jest odpowiedzialny za monitorowanie realizacji wieloletniego programu wsparcia sektorowego. W razie konieczności, obie Strony kontynuują to monitorowanie za pośrednictwem wspólnego komitetu, po wygaśnięciu niniejszego protokołu aż do chwili całkowitego wykorzystania specjalnej rekompensaty finansowej związanej ze wsparciem sektorowym, określonej w art. 3 ust. 2 lit. b).

Artykuł 5

Współpraca naukowa

Strony zobowiązują się do propagowania współpracy w zakresie odpowiedzialnego rybołówstwa, w tym na poziomie regionalnym, w szczególności w ramach NEAFC i NAFO oraz wszelkich innych zainteresowanych podmiotów subregionalnych lub międzynarodowych. Wspólny komitet może rozważyć, jak zapewnić zrównoważoną eksploatację zasobów rybnych zgodnie z odpowiednimi środkami ochrony i zarządzania.

Artykuł 6

Zwiady rybackie

Strony będą współpracować, w tym w ramach art. 4, na rzecz realizacji zrównoważonych zwiadów rybackich w odniesieniu do gatunków i stad nieobjętych art. 2 ust. 1 zgodnie z procesem określonym w rozdziale VI załącznika oraz bez wpływu na unijną rekompensatę finansową, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a).

Artykuł 7

Nowe uprawnienia do połowów

1. Nowe uprawnienia do połowów to uprawnienia do połowów w odniesieniu do gatunków i odpowiednich obszarów zarządzania, które mają być objęte art. 2 ust. 1, z zastrzeżeniem proporcjonalnego zwiększenia części rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 lit. a).

2. W przypadku gdy którakolwiek ze Stron jest zainteresowana uwzględnieniem w art. 2 ust. 1 nowego uprawnienia do połowów, zostaje to rozpatrzone przez wspólny komitet na podstawie przepisów ustawowych i wykonawczych Grenlandii, najlepszych dostępnych opinii naukowych, potrzeb przemysłu rybnego Grenlandii oraz zasady ostrożnego zarządzania zasobami. Nowe uprawnienia do połowów podlegają następnie procesowi określonemu w art. 2 ust. 2–5. Wspólny komitet ustala również cenę referencyjną w odniesieniu do nowych gatunków oraz opłaty za wydanie upoważnienia stosowane do czasu wygaśnięcia niniejszego protokołu.

Artykuł 8

Zawieszenie niniejszego protokołu oraz dostosowanie rekompensaty finansowej

1. Z inicjatywy którejkolwiek ze Stron stosowanie niniejszego protokołu, w tym płatność rekompensaty finansowej, może zostać zawieszone, natomiast rekompensata finansowa – zmieniona, w następujących okolicznościach:

- a) w przypadku gdy sytuacje inne niż zjawiska naturalne, poza racjonalną kontrolą stron, uniemożliwią prowadzenie działalności połowowej w grenlandzkiej w.s.e.;
- b) w przypadku gdy w następstwie istotnych zmian wytycznych politycznych, które doprowadziły do zawarcia niniejszego protokołu, którakolwiek ze Stron wnosi o przegląd jego postanowień w celu dokonania ich ewentualnej zmiany;
- c) w przypadku gdy między Stronami powstał nierozwiązany poważny spór dotyczący sektora rybołówstwa lub interpretacji lub stosowania umowy; lub
- d) w przypadku gdy którakolwiek ze Stron stwierdzi naruszenie praw podstawowych zagwarantowanych w europejskiej Konwencji o ochronie praw człowieka i podstawowych wolności oraz w Deklaracji Organizacji Narodów Zjednoczonych o prawach ludności rdzennej (UNDRIP).

Niniejszej litery nie stosuje się w przypadku, gdy naruszenie następuje w którymkolwiek obszarze odpowiedzialności lub kompetencji, w którym Rząd Grenlandii, w wyniku statusu Grenlandii jako autonomicznej części Królestwa Danii, nie posiada formalnej odpowiedzialności lub nie ma formalnych kompetencji.

2. Unia może zawiesić płatność rekompensaty finansowej na rzecz wsparcia sektorowego przewidzianej w art. 3 ust. 2 lit. b) zgodnie z art. 4 ust. 4.

3. Strona, która występuje o zawieszenie stosowania niniejszego protokołu, w tym płatności rekompensaty finansowej, powiadamia o swoim zamiarze na piśmie – z wyjątkiem szczególnie nagłych przypadków – co najmniej na 3 miesiące przed dniem, w którym ma nastąpić zawieszenie.

4. Stosowanie niniejszego protokołu, w tym płatność rekompensaty finansowej, zostaje wznowione po rozwiązaniu problemu dzięki działaniom mającym na celu złagodzenie okoliczności, o których mowa w ust.1, oraz po konsultacjach i osiągnięciu porozumienia między Stronami. Wysokość rekompensaty finansowej zmniejsza się proporcjonalnie i *pro rata temporis*, odpowiednio do okresu zawieszenia stosowania niniejszego protokołu.

Artykuł 9

Rozwiązanie umowy

W następstwie wypowiedzenia umowy zgodnie z warunkami określonymi w art. 17 ust. 1 i 2 płatność rekompensaty finansowej, o której mowa w art. 3 ust. 2 niniejszego protokołu, za rok, w którym nastąpiło wypowiedzenie, zmniejsza się proporcjonalnie i *pro rata temporis*.

Artykuł 10

Krajowe przepisy ustawowe i wykonawcze

1. Działalność statków unijnych dokonujących połowów w grenlandzkiej w.s.e. podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii oraz Królestwie Danii, bez uszczerbku dla odpowiedzialności statków unijnych w odniesieniu do ustawodawstwa Unii, chyba że umowa, niniejszy protokół lub załącznik do niego stanowią inaczej.

2. Grenlandia informuje Unię o każdej zmianie lub o każdym nowym przepisie, które są istotne dla zagranicznych statków połowiających w grenlandzkiej w.s.e., w odpowiednim czasie przed wejściem w życie takiej zmiany lub nowego przepisu. Grenlandia będzie starać się, w miarę możliwości, zawiadamiać o zmianach w przepisach co najmniej 3 miesiące przed ich wdrożeniem.

Artykuł 11

Ochrona danych

1. Strony zapewniają, aby dane wymieniane w ramach umowy były wykorzystywane przez właściwy organ wyłącznie do celów wykonywania umowy, a w szczególności do celów kontroli połowów, zarządzania, monitorowania oraz nadzoru nad nimi.

2. Strony zobowiązują się do zapewnienia, aby wszystkie szczególnie chronione dane handlowe i dane osobowe dotyczące statków unijnych i ich działalności połowowej, uzyskane w ramach umowy, a także wszelkie szczególnie chronione informacje handlowe dotyczące systemów łączności wykorzystywanych przez Unię, były traktowane jako poufne. Dane dotyczące statków unijnych i ich działalności połowowej w ramach umowy, w tym dane osobowe, mogą być publikowane zgodnie z odpowiednimi wymogami prawa krajowego, w szczególności art. 52 ustawy nr 29 z dnia 23 maja 2024 r. o rybołówstwie wydanej przez Inatsisartut (Parlament Grenlandii), w celu zapewnienia przejrzystości w odniesieniu do operacji połowowych. Prawo to stosuje się w sposób niedyskryminacyjny do wszystkich statków prowadzących połowy w grenlandzkiej w.s.e.

3. Dane osobowe przetwarza się zgodnie z prawem, rzetelnie i w sposób przejrzysty dla osoby, której dotyczą.

4. Dane osobowe wymieniane w ramach umowy przetwarza się zgodnie z postanowieniami określonymi w dodatku 6 do załącznika do niniejszego protokołu. Wspólny komitet może ustanowić dalsze zabezpieczenia i środki prawne w odniesieniu do danych osobowych i praw osób, których dane dotyczą.

5. Dane wymieniane w ramach umowy nawet po wygaśnięciu niniejszego protokołu nadal przetwarza się zgodnie z niniejszym artykułem i dodatkiem 6 do załącznika do niniejszego protokołu.

*Artykuł 12***Tymczasowe stosowanie**

Niniejszy protokół stosuje się tymczasowo od dnia jego podpisania przez Strony.

*Artykuł 13***Okres obowiązywania**

Niniejszy protokół oraz załącznik do niego stosuje się przez okres 6 lat od dnia rozpoczęcia jego tymczasowego stosowania.

*Artykuł 14***Wejście w życie**

Niniejszy protokół i załącznik do niego wchodzi w życie z dniem dokonania przez Strony wzajemnych powiadomień o zakończeniu procedur niezbędnych w tym celu.

Artykuł 15

Niniejszy protokół sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w językach angielskim, bułgarskim, chorwackim, czeskim, duńskim, estońskim, fińskim, francuskim, greckim, hiszpańskim, irlandzkim, litewskim, łotewskim, maltańskim, niderlandzkim, niemieckim, polskim, portugalskim, rumuńskim, słowackim, słoweńskim, szwedzkim, węgierskim i włoskim, przy czym teksty w każdym z tych języków są jednakowo autentyczne

NA DOWÓD CZEGO, niżej podpisani pełnomocnicy złożyli swoje podpisy pod niniejszym protokołem.

Съставено в Брюксел на дванадесети декември две хиляди двадесет и четвърта година.

Hecho en Bruselas, el doce de diciembre de dos mil veinticuatro.

V Bruselu dne dvanáctého prosince dva tisíce dvacet čtyři.

Udfærdiget i Bruxelles den tolvte december to tusind og fireogtyve.

Geschehen zu Brüssel am zwölften Dezember zweitausendvierundzwanzig.

Kahe tuhande kahekümne neljanda aasta detsembrikuu kaheteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δώδεκα Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες είκοσι τέσσερα.

Done at Brussels on the twelfth day of December in the year two thousand and twenty-four.

Fait à Bruxelles, le douze décembre deux mille vingt-quatre.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an dóú lá déag de mhí na Nollag sa bhliain dhá mhíle fiche a ceathair.

Sastavljeno u Bruxellesu dvanaestog prosinca godine dvije tisuće dvadeset četvrte.

Fatto a Bruxelles, addì dodici dicembre duemilaventiquattro.

Briselē, divi tūkstoši divdesmit ceturtā gada divpadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dvidešimt ketvirtą metų gruodžio dvyliką dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-huszonegyedik év december havának tizenkettedik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tnax-il jum ta' Diċembru fis-sena elfejn u erbgha u ghoxrin.

Gedaan te Brussel, twaalf december tweeduizend vierentwintig.

Sporządzono w Brukseli dnia dwunastego grudnia roku dwa tysiące dwudziestego czwartego.

Feito em Bruxelas, em doze de dezembro de dois mil e vinte e quatro.

Întocmit la Bruxelles la doisprezece decembrie două mii douăzeci și patru.

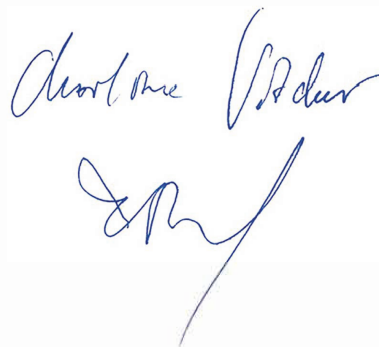
V Bruseli dvanásteho decembra dvetisícdvadsaťštyri.

V Bruslju, dvanajstega decembra dva tisoč štiriindvajset.

Tehty Brysselissä kahdentenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakaksikymmentäneljä.

Som skedde i Bryssel den tolfte december år tjugohundratjugofyra.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Thar ceann an Aontais Eorpaigh
Za Europsku uniju
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За правителството на Гренландия
Por el Gobierno de Groenlandia
Za vládu Grónska
For Naalakkersuisut
Für die Regierung Grönlands
Gröönimaa valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Γροιλανδίας
For the Government of Greenland
Pour le gouvernement du Groenland
Thar ceann Rialtas na Graonlainne
Za Vladu Grenlanda
Per il governo della Groenlandia
Grenlandes valdības vārdā –
Grenlandijos Vyriausybės vardu
Grönland kormánya részéről
Għall-Gvern ta' Greenlan
Voor de regering van Groenland
W imieniu Rządu Grenlandii
Pelo Governo da Gronelândia
Pentru Guvernul Groenlandei
Za vládu Grónska
Za vlado Grenlandije
Grönlannin hallituksen puolesta
För Grönlands regering



За правителството на Дания
Por el Gobierno de Dinamarca
Za vládu Dánska
For Danmarks regering
Für die Regierung Dänemarks
Taani valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δανίας
For the Government of Denmark
Pour le gouvernement du Danemark
Thar ceann Rialtas na Danmhairge
Za Vladu Danske
Per il governo della Danimarca
Dānijas valdības vārdā –
Danijos Vyriausybės vardu
Dánia kormánya részéről
Għall-Gvern tad-Danimarka
Voor de regering van Denemarken
W imieniu Rządu Danii
Pelo Governo da Dinamarca
Pentru Guvernul Danemarcei
Za vládu Dánska
Za Vlado Danske
Tanskan hallituksen puolesta
För Danmarks regering



ZAŁĄCZNIK

WARUNKI PROWADZENIA DZIAŁALNOŚCI POŁOWOWEJ PRZEZ STATKI UNIJNE NA PODSTAWIE PROTOKOŁU W SPRAWIE WYKONANIA UMOWY O PARTNERSTWIE W SPRAWIE ZRÓWNOWAŻONYCH POŁOWÓW MIĘDZY UNIĄ EUROPEJSKĄ, Z JEDNEJ STRONY, A RZĄDEM GRENLANDII I RZĄDEM DANII, Z DRUGIEJ STRONY

ROZDZIAŁ I

PRZEPISY OGÓLNE

1. Wyznaczenie właściwego organu

Do celów niniejszego załącznika oraz o ile nie wskazano inaczej, „właściwy organ” oznacza:

- w przypadku Unii: Komisję Europejską,
- w przypadku Grenlandii: Ministerstwo Rybołówstwa i Myślistwa.

2. „Upoważnienie do połowów” oznacza licencję wydaną w odniesieniu do unijnego statku rybackiego, upoważniającą go do prowadzenia określonego rodzaju działalności połowowej w danym okresie, w wyłącznej strefie ekonomicznej Grenlandii określonej w ust. 3.

3. Obszar połowowy

- 3.1. Połowy prowadzi się w w.s.e. określonej w rozporządzeniu nr 1020 z dnia 20 października 2004 r. zgodnie z Dekretem królewskim nr 1005 z dnia 15 października 2004 r. w sprawie wejścia w życie Ustawy o wyłącznych strefach ekonomicznych Grenlandii, wprowadzającym w życie Ustawę nr 411 z dnia 22 maja 1996 r. w sprawie wyłącznych stref ekonomicznych.
- 3.2. Połowy prowadzi się w odległości przynajmniej 12 mil morskich od linii podstawowej, zgodnie z § 13 sekcja 2 ustawy nr 29 z dnia 23 maja 2024 r. w sprawie rybołówstwa, przyjętej przez Inatsisartut (Parlament Grenlandii).
- 3.3. Linia podstawowa jest określona zgodnie z dekretem królewskim nr 1004 z dnia 15 października 2004 r. w sprawie zmiany dekretu królewskiego w sprawie wyznaczenia granic wód terytorialnych Grenlandii.

ROZDZIAŁ II

SKŁADANIE WNIOSKÓW I WYDAWANIE UPOWAŻNIEŃ DO POŁOWÓW

1. Warunki uzyskania upoważnień do połowów

- 1.1. Upoważnienie do połowów, o którym mowa w art. 2 umowy, może zostać przyznane wyłącznie właścicielom unijnych statków rybackich wpisanych do rejestru statków rybackich Unii. Aby prowadzić połowy w ramach elastycznej formuły połowów karmazynów pelagicznych, statki muszą być również zgłaszane NEAFC zgodnie z jej zasadami. Ponadto statki te nie mogą znajdować się w wykazie statków NNN jakiegokolwiek regionalnej organizacji ds. zarządzania rybołówstwem (RFMO).
- 1.2. Aby statek się kwalifikował, w stosunku do właściciela, kapitana ani samego statku nie może być wydany zakaz prowadzenia działalności połowowej na obszarze połowowym Grenlandii. Muszą oni wypełniać wcześniejsze zobowiązania wynikające z umowy, w tym pobieranie próbek naukowych zgodnie z wymogami określonymi w upoważnieniach do połowów.

2. Wniosek o wydanie upoważnień do połowów

- 2.1. Do czasu wspólnego wdrożenia przez obie Strony elektronicznego systemu licencji, wnioski i upoważnienia do połowów przekazuje się w poniższy sposób.
- 2.2. Właściwy organ Unii przedstawia drogą elektroniczną właściwemu organowi Grenlandii (zbiorowy) wniosek o wydanie upoważnienia lub upoważnień do połowów dla jednego statku lub większej liczby statków, które chcą prowadzić działalność połowową w ramach umowy. Wniosek taki składa się na formularzu przewidzianym w dodatku 1. W przypadku statków unijnych tego samego właściciela lub przedstawiciela, może zostać złożony wniosek zbiorowy o wydanie upoważnienia do połowów, o ile statki te pływają pod banderą jednego i tego samego państwa członkowskiego.
- 2.3. Każdemu wnioskowi o wydanie upoważnienia do połowów musi towarzyszyć dowód wniesienia opłaty za gatunki i ilości, o które wystąpiono, zgodnie z pkt 7.

- 2.4. Jeżeli właściwy organ Grenlandii uzna wniosek za niekompletny lub w inny sposób niespełniający warunków określonych w pkt 1, 2.2 i 2.3, właściwy organ Unii zostaje powiadomiony o powodach tak szybko, jak to możliwe, a w każdym razie w ciągu 7 dni roboczych od otrzymania wniosku przez Grenlandię.
3. Wydawanie upoważnienia do połowów
- 3.1. Właściwy organ Grenlandii przekazuje upoważnienie do połowów drogą elektroniczną właściwemu organowi Unii w ciągu 10 dni roboczych od złożenia wniosku. To przekazane drogą elektroniczną upoważnienie do połowów ma taką samą wartość jak oryginał do celów protokołu, niniejszego załącznika i dodatków do niego.
- 3.2. Każde upoważnienie do połowów wskazuje dopuszczalną ilość, która ma zostać złowiona, a także wszelkie ograniczenia i specyfikacje, które mogą mieć zastosowanie, w tym gatunki, strefy geograficzne lub głębokości. Upoważnienie do połowów wydane na podstawie wniosku zbiorowego wskazuje całkowitą ilość gatunków, w odniesieniu do której uiszczono opłatę za upoważnienie do połowów.
- 3.3. Upoważnienie do połowów lub jego kopia muszą być przez cały czas przechowywane na statku i okazywane na żądanie właściwego organu Grenlandii.
- 3.4. Upoważnienie do połowów wydawane jest jednemu właścicielowi statku rybackiego i musi wskazywać, które statki rybackie mogą prowadzić połowy na podstawie tego upoważnienia. Upoważnienia do połowów nie podlegają przeniesieniu.
- 3.5. Statek może prowadzić działalność wyłącznie na podstawie upoważnienia lub upoważnień jednego właściciela statku rybackiego podczas każdego rejsu połowowego.
4. Zmiana upoważnień do połowów
- 4.1. Zmiana dozwolonych ilości lub warunków wskazanych w upoważnieniu lub upoważnieniach do połowów wymaga złożenia nowego wniosku.
- 4.2. Bez uszczerbku dla pkt 4.3, jeżeli zmiana upoważnienia do połowów dotyczy ilości złowionych z przekroczeniem wcześniej dozwolonych ilości, właściciel statku uiszcza opłatę w wysokości trzykrotności kwoty, o której mowa w pkt 7.1, w odniesieniu do ilości przekraczających wysokość dozwolonych ilości. Statek taki nie uzyska nowego upoważnienia do połowów do chwili uiszczenia opłaty za ilości przekraczające wysokość dozwolonych ilości.
- 4.3. W wyjątkowych przypadkach, gdy uprawnienia do połowów Unii w odniesieniu do odpowiednich gatunków nie zostały wykorzystane, oraz wyłącznie w celu uniknięcia przerwania działalności połowowej statku unijnego, który prowadzi połowy w grenlandzkiej w.s.e. w ramach upoważnienia do połowów na podstawie protokołu, jeżeli jest prawdopodobne, że dozwolona ilość zostanie przekroczona przez dany statek, państwo bandery natychmiast powiadamia właściwy organ Grenlandii, z kopią do właściwego organu Unii, o zamiarze złożenia formalnego wniosku o przyznanie nowego upoważnienia do połowów w odniesieniu do dodatkowych ilości tego samego gatunku. Statek może kontynuować połowy, pod warunkiem że dowód uiszczenia odpowiednich opłat zostanie udostępniony przez właściciela statku właściwemu organowi Grenlandii w ciągu 24 godzin od powiadomienia przez państwo bandery oraz pod warunkiem że odpowiedni wniosek o wydanie nowego upoważnienia do połowów zostanie przekazany właściwemu organowi Grenlandii w ciągu 5 dni roboczych od daty powiadomienia państwa bandery zgodnie z procedurą przewidzianą w pkt 2. Nieprzestrzeganie tych postanowień powoduje, że statek staje się przedmiotem procedury określonej w pkt 4.2.
- 4.4. W ograniczonej liczbie przypadków, na wniosek właściwego organu Unii upoważnienie do połowów statku może zostać zastąpione nowym upoważnieniem do połowów dla innego statku unijnego. Zastąpienie odbywa się na podstawie wniosku złożonego przez właściwy organ Unii. W nowym upoważnieniu do połowów wskazana jest dozwolona ilość, którą dany statek może złowić, odpowiadająca ilości gatunków, w odniesieniu do których opłaty za upoważnienie do połowów zostały już uiszczone, pomniejszona o wszelkie połowy już zrealizowane przez pierwszy statek.
- 4.5. Zastąpione upoważnienie do połowów wygasa z dniem wydania nowego upoważnienia wydanego przez właściwy organ Grenlandii.
5. Okres ważności upoważnienia do połowów
- 5.1. Upoważnienia do połowów są ważne od dnia ich wydania do końca roku kalendarzowego, w którym zostały wydane.
- 5.2. W przypadku połowów gromadnika, upoważnienia do połowów wydaje się zgodnie z datami uzgodnionymi przez państwa nadbrzeżne w ich porozumieniach ramowych oraz zgodnie z art. 2 ust. 2 i 3 protokołu.

5.3. Jeżeli do początku roku połowowego nie zostaną przyjęte przepisy Unii ustalające na dany rok uprawnienia do połowów dla statków unijnych na wodach, na których wymagane są ograniczenia połowowe, statki unijne posiadające upoważnienie do połowów w dniu 31 grudnia poprzedniego roku połowowego mogą otrzymać upoważnienie w roku, w odniesieniu do którego nie przyjęto przepisów, o ile zezwala na to opinia naukowa. Zezwala się na tymczasowe wykorzystanie miesięcznie 1/12 kwoty wskazanej w upoważnieniu do połowów dla roku poprzedniego, pod warunkiem uiszczenia za tę kwotę mającej zastosowanie opłaty za upoważnienie do połowów. Tymczasowa kwota może zostać dostosowana w zależności od opinii naukowej oraz warunków panujących na konkretnym łowisku.

5.4. Niewykorzystana na dzień 31 grudnia danego roku ilość objęta upoważnieniem do połowów krewetki północnej i halibuta niebieskiego może zostać przeniesiona na rok następny, na wniosek właściwego organu Unii, do wysokości 25 % całkowitej ilości przydzielonej w ramach upoważnienia do połowów na dany rok. Kwota ta nie obejmuje jakichkolwiek przeniesień z poprzedniego roku. Po dniu 31 grudnia niewykorzystane przeniesione ilości przenosi się z powrotem na poprzedni rok jako ilości niewykorzystane.

6. Zawieszenie i wznowienie upoważnienia do połowów

Grenlandia może zawiesić upoważnienie do połowów przewidziane w niniejszym załączniku, w przypadku gdy:

- a) określony statek poważnie naruszył przepisy ustawowe i wykonawcze Grenlandii; lub
- b) właściciel statku nie stosuje się do orzeczenia sądu wydane w związku z naruszeniem przez określony statek przepisów ustawowych i wykonawczych; upoważnienie do połowów dla danego statku zostaje wznowione na pozostały okres jego obowiązywania po zastosowaniu się do orzeczenia sądu przez właściciela statku.

7. Opłata za upoważnienie do połowów, płatność i zwrot

7.1. Opłaty za upoważnienie do połowów uiszczane przez statki unijne są następujące:

Gatunek	EUR za tonę w latach 2025/2026	EUR za tonę w latach 2027/2028	EUR za tonę w latach 2029/2030
Dorsz atlantycki	208	225	252
Karmazyny pelagiczne	136	147	165
Karmazyny denne	136	147	165
Halibut niebieski	321	347	389
Krewetka północna – zachód	250	270	302
Krewetka północna – wschód	188	203	228
Gromadnik	23	25	28

7.2. Przed rozpoczęciem stosowania protokołu właściwy organ Grenlandii przekazuje Unii dane dotyczące rządowego rachunku bankowego do wykorzystania przy wszystkich płatnościach dokonywanych przez właścicieli statków w okresie obowiązywania protokołu. Właściwy organ Grenlandii powiadamia właściwy organ Unii o wszelkich zmianach z co najmniej dwumiesięcznym wyprzedzeniem.

7.3. Opłaty obejmują wszystkie opłaty krajowe i lokalne związane z dostępem do działalności połowowej oraz opłaty za przelew bankowy. Jeżeli statek nie uiszcza opłaty za przelew bankowy, kwotę tę będzie zobowiązany wnieść wraz z kolejnym wnioskiem o wydanie upoważnienia do połowów, co będzie warunkiem wstępnym do wydania takiego nowego upoważnienia do połowów.

7.4. Jeżeli dozwolona ilość nie zostaje wykorzystana, właściciel statku nie otrzymuje zwrotu opłaty odpowiadającej tej dozwolonej ilości.

7.5. Jeżeli jednak zastosowanie ma art. 8 albo art. 9 protokołu i w związku z tym statek jest niezdolny do poławiania części dozwolonego połowu w roku kalendarzowym lub w przypadku gdy upoważnienie do połowów nie zostaje przyznane, właściwy organ Grenlandii dokonuje zwrotu całej opłaty za upoważnienie do połowów właścicielowi statku w ciągu 60 dni kalendarzowych od wniosku o zwrot.

7.6. Przyłowy nie podlegają opłacie za upoważnienie do połowów.

8. Ceny referencyjne

8.1. Ceny referencyjne w odniesieniu do poszczególnych gatunków są następujące:

Gatunek	Cena za tonę w EUR (masa w relacji pełnej)
Dorsz atlantycki	3 000
Karmazyny pelagiczne	1 900
Karmazyny denne	1 900
Halibut niebieski	4 960
Krewetka północna	4 726
Makrela	PM
Gromadnik	400
Gatunek buławikowatych	1 735
Przyłów	2 200

8.2. Roczna rekompensata finansowa Unii dla Grenlandii w odniesieniu do rekompensaty finansowej z tytułu dostępu do grenlandzkiej w.s.e. opiera się na płatnościach związanych z kwotami w wysokości 17,5 % ceny referencyjnej dla uzgodnionych uprawnień do połowów gatunków określonych w protokole.

ROZDZIAŁ III

TECHNICZNE ŚRODKI OCHRONNE

Przed rozpoczęciem tymczasowego stosowania protokołu, właściwy organ Grenlandii udostępnia właściwemu organowi Unii angielską wersję językową odpowiedniego ustawodawstwa Grenlandii dotyczącego technicznych środków ochronnych, monitorowania, kontroli i nadzoru.

ROZDZIAŁ IV

MONITOROWANIE, KONTROLA I NADZÓR

Sekcja 1

Rejestracja i raportowanie

1. Działalność statków unijnych dokonujących połowów w grenlandzkiej w.s.e. podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii oraz Królestwie Danii, bez uszczerbku dla odpowiedzialności statków unijnych w odniesieniu do ustawodawstwa Unii, chyba że umowa, protokół, niniejszy załącznik i dodatki do niego stanowią inaczej.

2. Bez uszczerbku dla wymogów sprawozdawczych Centrum Monitorowania Rybołówstwa (CMR) państwa bandery, statki unijne upoważnione do prowadzenia połowów na podstawie umowy informują właściwy organ Grenlandii zgodnie z mającym zastosowanie prawem Grenlandii o swoich obowiązkach w zakresie rejestracji i raportowania w odniesieniu do działalności połowowej prowadzonej w ramach umowy. Po wejściu w życie systemu elektronicznego raportowania (ERS) zastąpi on przepisy dotyczące elektronicznego raportowania zawarte w rozdziale IV sekcja 1.

3. Odpowiednie papierowe dzienniki połowowe, w zależności od poławianego gatunku i narzędzi połowowych, przedstawiane są na żądanie właściwego organu Grenlandii i wysyłane do przedstawiciela statku (agenta), jak wskazano w formularzu wniosku o wydanie upoważnienia do połowów przewidzianym w dodatku 1. Egzemplarz każdego rodzaju dziennika połowowego przekazuje się również właściwemu organowi Unii oraz odpowiedniemu CMR państwa bandery.
4. Do czasu wdrożenia przez obie strony ERS stosuje się istniejące środki zbierania i przekazywania danych dotyczących połowów. Istniejące papierowe dzienniki połowowe i zawiadomienia wypełnia się zgodnie z mającym zastosowanie prawem Grenlandii.

System elektronicznego raportowania

1. Strony zobowiązują się do wdrożenia i utrzymywania systemów informatycznych niezbędnych do zapewnienia elektronicznej wymiany wszystkich informacji związanych z wykonywaniem umowy.
2. Szczegółowe ustalenia dotyczące wdrożenia różnych form wymiany elektronicznej są określone i zatwierdzane przez obie Strony w ramach wspólnego komitetu, w szczególności w odniesieniu do raportowania połowów za pośrednictwem ERS oraz w odniesieniu do procedur w przypadku nieprawidłowego działania.
3. Strony uzgadniają, że norma UN/FLUX (protokół ogólny Organizacji Narodów Zjednoczonych dotyczący wymiany danych na temat rybołówstwa) oraz unijna sieć wymiany FLUX TL mają zostać wdrożone w celu wymiany pozycji statków, elektronicznego dziennika połowowego i ewentualnie, w przyszłości, do celów zarządzania upoważnieniami do połowów.
4. ERS jest wdrażany w ramach czasowych określonych przez wspólny komitet w oparciu o przepisy techniczne, które zostaną ustalone. Strony proponują wspólnemu komitetowi okres niezbędny do przejścia na ERS i jego wdrożenia, z uwzględnieniem ewentualnych ograniczeń technicznych.
5. Obie Strony określają okres próbny wymagany przed przejściem na skuteczne stosowanie normy FLUX. Po pomyślnym zakończeniu tych prób Strony jak najszybciej ustalają datę przejścia na ERS.
6. Po osiągnięciu pełnej operacyjności ERS statek niewyposażony w ERS nie jest upoważniony do prowadzenia działalności połowowej na podstawie protokołu.
7. Grenlandia i Unia natychmiast informują się wzajemnie o wszelkich przypadkach nieprawidłowego działania systemu informatycznego, które uniemożliwiają komunikację między CMR.
8. Do czasu wdrożenia przez obie strony ERS, kopia dziennika połowowego przesyłana jest na koniec każdego rejsu połowowego do właściwego organu Grenlandii pocztą albo pocztą elektroniczną bezpośrednio po przybyciu do portu.

Wyładunki i przeładunki

Kapitan statku przekazuje dane o wyładunkach wymagane na podstawie umowy właściwemu organowi Grenlandii za pośrednictwem ERS. Powinny one obejmować wyładunki dokonane w portach poza Grenlandią w odniesieniu do połowów na podstawie grenlandzkich upoważnień do połowów. W okresie przejściowym i do czasu wdrożenia ERS kapitan stara się przekazywać dane o wyładunkach za pomocą odpowiednich środków uzgodnionych przez Strony.

Sekcja 2

Satelitarny system monitorowania statków (VMS)

1. Każdy statek unijny upoważniony na podstawie protokołu jest wyposażony w działający w pełni satelitarny system monitorowania statków (VMS) zainstalowany na statku i zdolny do ciągłego automatycznego przekazywania swojej pozycji do działającego na lądzie centrum monitorowania rybołówstwa swojego państwa bandery.
2. VMS statków podlegających monitorowaniu satelitarnemu na podstawie protokołu automatycznie przekazuje pozycje statków do CMR ich państwa bandery, które z kolei niezwłocznie przekazuje je do CMR Grenlandii. Jeżeli obie Strony wyrażą na to zgodę, pozycje statku są przekazywane przez centralny węzeł Unii przy użyciu normy UN/FLUX i sieci wymiany FLUX TL, po pomyślnym zakończeniu uzgodnionych okresów próbnych.
3. Państwo bandery i organy Grenlandii wyznaczają korespondenta VMS, który pełni funkcję punktu kontaktowego.

Przed dniem rozpoczęcia stosowania protokołu, CMR państwa bandery i Grenlandii przekazują sobie nawzajem dane swoich korespondentów VMS (organ, adres, telefon, adres e-mail). Wszelkie zmiany danych korespondentów VMS podlegają natychmiastowemu zgłoszeniu.

4. Punkty kontaktowe VMS wymieniają wszelkie istotne informacje na temat wyposażenia statków, protokołów transmisji oraz wszelkich innych funkcji niezbędnych do monitorowania satelitarnego.
5. Ustalenia dotyczące wdrożenia VMS oraz procedury stosowane w przypadku nieprawidłowego działania określono w dodatku 3.

Sekcja 3

Inspekcja na morzu i w porcie

1. Inspekcje w grenlandzkiej w.s.e. lub w portach statków unijnych posiadających upoważnienie do połowów są przeprowadzane przez statki i inspektorów Grenlandii, których wyraźnie określono zgodnie z konwencją międzynarodową, i odbywają się zgodnie ze środkami FAO oraz wszelkimi odpowiednimi środkami państwa portu wprowadzanymi przez regionalne organizacje ds. rybołówstwa.
2. Właściwy organ każdej ze Stron może zaprosić przedstawiciela drugiej Strony do obserwacji inspekcji.
3. Właściwy organ każdej ze Stron przeprowadzający międzynarodową inspekcję w obszarach regulacyjnych NEAFC i NAFO może zaprosić inspektorów drugiej Strony do wejścia na statek inspekcyjny przeprowadzający międzynarodową inspekcję.

Sekcja 4

Program obecności obserwatorów

1. Operacje połowowe w grenlandzkiej w.s.e. objęte są programem obecności obserwatorów przewidzianym w prawie Grenlandii. Kapitanowie unijnych statków rybackich posiadający upoważnienie do połowów w grenlandzkiej w.s. e. współpracują z właściwymi organami Grenlandii w celu umożliwienia wejścia na statek obserwatorom.
2. Wynagrodzenie i składki na ubezpieczenie społeczne obserwatora pokrywane są przez właściwe organy Grenlandii.
3. Podczas przebywania na statku obserwator:
 - a) podejmuje wszelkie odpowiednie starania, aby nie zakłócać ani nie utrudniać operacji połowowych;
 - b) szanuje materiały i sprzęt znajdujące się na statku; oraz
 - c) zachowuje poufność wszelkich dokumentów należących do danego statku.
4. Obserwator wchodzi na statek w porcie lub w określonej lokalizacji na morzu, które uzgodnione są pomiędzy właściwym organem Grenlandii a kapitanem statku. Jeżeli obserwator nie stawia się do zaokrętowania w terminie 3 godzin od wyznaczonego dnia i godziny, właściciel statku jest automatycznie zwolniony z obowiązku zaokrętowania obserwatora, a statek może opuścić port i rozpocząć operacje połowowe.
5. Sprawozdanie obserwatora
 - 5.1. Przed opuszczeniem statku obserwator przedstawia kapitanowi statku sprawozdanie zawierające ustalenia obserwatora. Kapitan statku ma prawo wprowadzić swoje komentarze do ustaleń obserwatora. Ustalenia są podpisywane przez obserwatora i kapitana. Kapitan otrzymuje kopię elektroniczną sprawozdania obserwatora.
 - 5.2. Na wniosek właściwego organu Unii lub państwa członkowskiego bandery kopia sprawozdania obserwatora przekazywana jest przez właściwy organ Grenlandii w terminie 8 dni roboczych.

Sekcja 5

Naruszenia

1. Uchybienia i naruszenia

W przypadku gdy statek unijny nie przestrzegał postanowień protokołu, w szczególności dotyczących raportowania połowów, uznaje się to za poważne naruszenie, o którym mowa w rozdziale II pkt 6 lit. a) niniejszego załącznika. Właściwy organ Grenlandii ma prawo zawiesić obowiązujące upoważnienie do połowów do czasu spełnienia obowiązków dotyczących raportowania połowów. W przypadku ponownego naruszenia postanowień właściwy organ Grenlandii może odmówić odnowienia upoważnienia do połowów dla danego statku. Właściwy organ Unii i państwo bandery są niezwłocznie i należyście informowane.

2. Postępowanie w przypadku naruszenia

- 2.1. Każde naruszenie dokonane w grenlandzkiej w.s.e. przez statek unijny posiadający upoważnienie do połowów na podstawie umowy zostaje wymienione w sprawozdaniu z inspekcji.
- 2.2. Podpisanie sprawozdania z inspekcji przez kapitana pozostaje bez uszczerbku dla prawa przysługującego kapitanowi lub właścicielowi statku do obrony przed zarzutem naruszenia.

- 2.3. W odniesieniu do każdego przypadku naruszenia dokonanego w grenlandzkiej w.s.e. przez statek unijny posiadający upoważnienie do połowów na podstawie umowy, powiadomienie o określonym naruszeniu i związanych z nim karach nałożonych na kapitana lub przedsiębiorstwo rybackie przesyła się bezpośrednio właścicielowi statku w następstwie procedury określonej w mającym zastosowanie prawie Grenlandii.
- 2.4. Właściwy organ Grenlandii przesyła najszybciej jak to możliwe pocztą elektroniczną właściwemu organowi Unii oraz państwu bandery kopię sprawozdania z inspekcji oraz powiadomienie o naruszeniu.
- 2.5. W przypadku gdy rozstrzygnięcie kwestii naruszenia wymaga postępowania sądowego, przed jego rozpoczęciem i o ile naruszenie nie stanowi przestępstwa, podejmuje się próbę polubownego rozstrzygnięcia zarzucanego naruszenia w terminie 4 dni od powiadomienia o naruszeniu. W przypadku gdy polubowne rozstrzygnięcie nie jest możliwe, wszczyna się postępowanie sądowe.

3. Zatrzymanie statku

- 3.1. Grenlandia natychmiast zgłasza właściwemu organowi Unii i państwu bandery każde zatrzymanie statku unijnego posiadającego upoważnienie do połowów na podstawie umowy. Zgłoszenie to musi zawierać przyczyny zatrzymania i dołącza się do niego dowody na istnienie naruszenia.
- 3.2. Przed podjęciem jakichkolwiek innych środków wobec zatrzymanego statku unijnego, jego kapitana, załogi lub ładunku, z wyjątkiem środków służących zabezpieczeniu dowodów, Grenlandia wyznacza oficera śledczego oraz organizuje spotkanie informacyjne na wniosek organu Unii, w terminie 1 dnia roboczego od powiadomienia o przyczynach zatrzymania statku. Przedstawiciel państwa bandery oraz właściciela statku może wziąć udział w tym spotkaniu informacyjnym.

4. Kary za naruszenia

- 4.1. Kara za naruszenie przepisów jest wyznaczana przez Grenlandię zgodnie z mającym zastosowanie ustawodawstwem krajowym.
- 4.2. W przypadku rozstrzygnięcia polubownego kwotę należnej kary ustala się na podstawie mającego zastosowanie ustawodawstwa Grenlandii.

5. Postępowanie sądowe i gwarancja bankowa

- 5.1. Jeżeli rozstrzygnięcie polubowne nie jest możliwe, a sprawa dotycząca naruszenia zostaje wniesiona przed właściwy sąd, właściciel statku unijnego, który dokonał naruszenia, składa gwarancję bankową w banku wyznaczonym przez właściwy organ Grenlandii, której wysokość – ustalona przez właściwy organ Grenlandii – pokrywa koszty związane z zatrzymaniem statku unijnego, szacowaną grzywną i wszelkimi odszkodowaniami. Gwarancja bankowa pozostaje zablokowana do czasu zakończenia postępowania sądowego. Jednakże w przypadku gdy postępowanie sądowe trwa od ponad 4 lat, właściwy organ Grenlandii informuje regularnie właściwy organ Unii oraz zainteresowane państwo bandery o działaniach podejmowanych w celu zakończenia postępowania sądowego.
- 5.2. Gwarancja bankowa zostaje zwolniona i zwrócona właścicielowi statku niezwłocznie po wydaniu orzeczenia:
 - a) w całości, jeśli nie nałożono żadnej kary;
 - b) do wysokości salda, jeśli kara jest grzywną nieprzekraczającą gwarancji bankowej.
- 5.3. Postępowanie sądowe wszczyna się jak najszybciej zgodnie z prawem krajowym.
- 5.4. Grenlandia informuje Unię o wynikach postępowania sądowego w terminie 14 dni od wydania orzeczenia.

6. Zwolnienie statku i załogi

- 6.1. Statek unijny ma prawo opuścić port i kontynuować działalność połowową po złożeniu gwarancji bankowej lub zapłaceniu kary, lub po wywiązaniu się z obowiązków wynikających z rozstrzygnięcia polubownego.

ROZDZIAŁ V

TYMCZASOWE WSPÓLNE PRZEDSIĘWZIĘCIA

Sekcja 1

Metoda oraz kryteria oceny projektów w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw

1. Działalność statków unijnych dokonujących połowów w grenlandzkiej w.s.e. podlega przepisom ustawowym i wykonawczym obowiązującym w Grenlandii oraz Królestwie Danii, bez uszczerbku dla odpowiedzialności statków unijnych w odniesieniu do ustawodawstwa Unii, chyba że umowa, protokół lub załącznik do niego stanowią inaczej.
2. Grenlandia niezwłocznie informuje właściwy organ Unii, jeżeli pojawiają się jakiekolwiek możliwości stworzenia z grenlandzkimi przedsiębiorstwami tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub wspólnych przedsiębiorstw. Właściwy organ Unii informuje odpowiednio wszystkie państwa członkowskie Unii. W przypadku wspólnego przedsiębiorstwa projekty będą przedstawiane i oceniane zgodnie z niniejszym rozdziałem.
3. Zgodnie z art. 12 ust. 2 lit. e) umowy Unia przedstawia Grenlandii jak najszybciej, a w każdym razie nie później niż 10 dni roboczych przed posiedzeniem wspólnego komitetu, dokumentację techniczną dotyczącą projektów stworzenia tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw z udziałem podmiotów Unii. Projekty przedkłada się właściwemu organowi Unii za pośrednictwem organów państw członkowskich Unii.
4. Wspólny komitet jako priorytet zachęca do pełnego wykorzystania przez statki unijne orientacyjnych kwot dla gatunków wymienionych w art. 2 ust. 1 protokołu. W odniesieniu do gatunków, w przypadku których wspólny komitet wyraził zgodę, bez opinii naukowych, na niższe roczne uprawnienia do połowów niż te wskazane w art. 2 ust. 1 protokołu, projekty dotyczące tymczasowych wspólnych przedsięwzięć i wspólnych przedsiębiorstw w odniesieniu do tego samego gatunku i tego samego roku kalendarzowego nie są brane pod uwagę.
5. Wspólny komitet dokonuje oceny projektów według następujących kryteriów:
 - a) docelowe i obszary połowowe;
 - b) stan stad, na podstawie najlepszych dostępnych opinii naukowych i zasady ostrożnego zarządzania zasobami;
 - c) dane dotyczące statków i technologia odpowiednia dla proponowanych operacji połowowych;
 - d) w przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć – całkowity czas trwania oraz czas trwania operacji połowowych; oraz
 - e) dotychczasowe doświadczenie właściciela statku oraz partnera właściciela statku w sektorze rybołówstwa.
6. Wspólny komitet wydaje opinię w sprawie projektów na podstawie oceny, o której mowa w pkt 5.
7. W odniesieniu do gatunków wymienionych w art. 2 ust. 1 protokołu, połowy dokonywane przez statki unijne w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć lub wspólnych przedsiębiorstw pozostają bez uszczerbku dla uzgodnień w sprawie podziału istniejących między państwami członkowskimi Unii.

Sekcja 2

Warunki dotyczące dostępu w ramach tymczasowych wspólnych przedsięwzięć

1. Upoważnienia do połowów
 - 1.1. W przypadku tymczasowych wspólnych przedsięwzięć, gdy tylko projekt uzyska pozytywną opinię wspólnego komitetu, zainteresowany statek unijny składa wniosek o wydanie upoważnienia do połowów zgodnie z rozdziałem II. We wniosku wyraźnie wskazuje się, że dotyczy on tymczasowego wspólnego przedsięwzięcia.
 - 1.2. Upoważnienie do połowów wydawane jest na czas trwania tymczasowego wspólnego przedsięwzięcia, ale w każdym razie na okres nie dłuższy niż rok kalendarzowy.
 - 1.3. Upoważnienie do połowów wyraźnie wskazuje, że połowy będą odbywać się w ramach uprawnień do połowów przyznanych przez organy Grenlandii w ramach odpowiedniego TAC Grenlandii, lecz poza uprawnieniami do połowów na podstawie art. 2 ust. 1 protokołu.
2. Zastępowanie statków

Statek unijny prowadzący działalność w ramach tymczasowego przedsięwzięcia może zostać zastąpiony innym statkiem unijnym o podobnej zdolności połowowej i specyfikacjach technicznych, wyłącznie z należycie uzasadnionych powodów oraz za zgodą Stron.

Sekcja 3

Uzgodnienia dotyczące przenoszenia kwot krewetki północnej między posiadaczami zezwoLEń

1. Uzgodnienia dotyczące przenoszenia kwot
 - 1.1. Właściciele statków z Grenlandii i Unii mogą dokonać indywidualnych uzgodnień między przedsiębiorstwami dotyczących wymiany uprawnień do połowów krewetki północnej w podobszarach ICES II, V, XII i XIV i uprawnień do połowów krewetki północnej w podobszarze NAFO 1.
 - 1.2. Organy Grenlandii przyczyniają się do ułatwiania takich uzgodnień po otrzymaniu wniosku od właściwych organów Unii w imieniu zainteresowanych państw członkowskich Unii.
 - 1.3. Maksymalna roczna kwota podlegająca przeniesieniu, z zastrzeżeniem opinii naukowych, wynosi 2 000 ton.
 - 1.4. Połowy prowadzone przez statki unijne odbywają się na takich samych warunkach jak połowy przewidziane w związku z upoważnieniem do połowów wydanym grenlandzkiemu właścicielowi statku, z zastrzeżeniem postanowień rozdziału II.

ROZDZIAŁ VI

ZWIADY RYBACKIE

1. W zastosowaniu art. 11 oraz art. 12 ust. 2 lit. f) umowy, w przypadku gdy właściwy organ Unii zgłosił Grenlandii zainteresowanie udziałem w zwiadach rybackich w odniesieniu do gatunków i stad niewymienionych w art. 2 ust. 1 protokołu:
 - 1.1. Właściwy organ Unii przedkłada Grenlandii nie później niż 15 dni przed posiedzeniem wspólnego komitetu dokumentację techniczną określającą:
 - a) gatunki docelowe;
 - b) propozycję dotyczącą parametrów technicznych zwiadu (techniki, które mają być stosowane podczas czynności połowowych, czas trwania, obszary połowowe itd.);
 - c) oczekiwane korzyści dla badań naukowych i rozwoju sektora rybołówstwa wynikające z udziału Unii w zwiadzie rybackim; oraz
 - d) ocenę potencjalnego wpływu zamierzonej działalności połowowej statków, wykazującą, że taka działalność prawdopodobnie nie będzie miała znaczącego negatywnego wpływu na wrażliwe ekosystemy morskie.
 - 1.2. Grenlandia informuje wspólny komitet o:
 - a) szczegółach i warunkach dotyczących odpowiednich zwiadów rybackich prowadzonych przez statki krajowe oraz statki państw trzecich;
 - b) wynikach poprzednich zwiadów rybackich dotyczących tego samego gatunku; oraz
 - c) informacjach naukowych i innych dostępnych danych.
2. Wspólny komitet dokonuje oceny dokumentacji technicznej z należyтым uwzględnieniem najlepszych dostępnych opinii naukowych i zasady ostrożnego zarządzania zasobami.
3. Po wydaniu pozytywnej opinii przez wspólny komitet dotyczącej uczestnictwa Unii, w tym jego zakresu i parametrów technicznych eksperymentalnej kampanii połowowej, statki unijne składają wnioski o wydanie upoważnienia do połowów zgodnie z postanowieniami rozdziału II. Upoważnienie do połowów jest ważne jedynie do końca roku kalendarzowego.
4. Wszystkie postanowienia rozdziału IV mają zastosowanie do statków unijnych dokonujących zwiadów rybackich.
5. Bez uszczerbku dla pkt 4, podczas zwiadu rybackiego na morzu odnośnie statki unijne:
 - a) powiadamiają właściwy organ Grenlandii o rozpoczęciu zwiadu oraz składają oświadczenie o wszelkich połowach znajdujących się na statku przed rozpoczęciem zwiadu rybackiego;
 - b) przekazują Grenlandzkiemu Instytutowi Zasobów Naturalnych, właściwemu organowi Grenlandii i Komisji Europejskiej tygodniowe sprawozdanie dotyczące połowów w podziale na poszczególne dni i zaciągi, w tym opis parametrów technicznych zwiadu rybackiego (pozycja, głębokość, dzień i godzina, połowy i inne uwagi lub komentarze);
 - c) zapewniają obecność na statku grenlandzkiego obserwatora lub obserwatora wybranego przez właściwy organ Grenlandii; obserwator traktowany jest jak oficer statku, a właściciel statku pokrywa koszty jego utrzymania podczas pobytu na statku; decyzje w sprawie terminu pobytu obserwatora na statku, długości jego pobytu, portu wejścia na statek i zejścia z niego zostaną podjęte przez organy Grenlandii; oraz

- d) powiadamiają właściwy organ Grenlandii o zakończeniu zwiadu rybackiego i poddają statki inspekcji przed opuszczeniem grenlandzkiej w.s.e., jeżeli właściwy organ Grenlandii tego wymaga.
6. Połowy uzyskane podczas zwiadu rybackiego pozostają własnością właściciela statku.
7. Właściwy organ Grenlandii wyznaczy osobę do kontaktów, odpowiedzialną za rozwiązywanie nieprzewidzianych problemów, które mogłyby utrudniać prowadzenie zwiadów rybackich.
8. Na podstawie zaleceń odpowiednich naukowych organów doradczych Grenlandia może zażądać wdrożenia środków ochrony i zarządzania w odniesieniu do zwiadów rybackich, w tym czasowego zamknięcia obszarów połowowych.
9. Nie później niż 30 dni po zakończeniu zwiadów rybackich zainteresowane statki unijne przedstawiają obu stronom sprawozdanie z oceny obejmujące co najmniej informacje:
- a) czy połów odbył się zgodnie z proponowanymi parametrami technicznymi; oraz
 - b) czy oczekiwane korzyści dla badań naukowych i rozwoju sektora gospodarki rybnej określone w dokumentacjach technicznych zostały osiągnięte, a jeśli nie, to dlaczego;
 - c) czy statek napotkał nieprzewidziane problemy, w tym przyłowy;
 - d) czy statek przestrzegał postanowień ust. 5, a jeżeli nie, musi to zostać odpowiednio uzasadnione.
10. W przypadku gdy Strony stwierdzą, że zwiad rybacki osiągnął pozytywne rezultaty i jeżeli nowe uprawnienia do połowów zostaną określone przez wspólny komitet zgodnie z art. 2 ust. 2, art. 2 ust. 4 i art. 7 protokołu, organy Grenlandii mogą zaoferować uprawnienia do połowów proporcjonalnie do odpowiedniego wykorzystania kwoty przez statki unijne, które uczestniczyły w zwiadach rybackich w ostatnich 5 latach. Ilość przyznana Unii nie może przekroczyć 50 %, chyba że Grenlandia postanowi zaoferować więcej. Niniejsze postanowienie stosuje się do czasu wygaśnięcia protokołu.

DODATKI DO NINIEJSZEGO ZAŁĄCZNIKA

Dodatek 1– Formularz wniosku o wydanie upoważnienia do połowów

Dodatek 2 – Dane kontaktowe właściwych organów Grenlandii

Dodatek 3 – Procedury wdrażania monitorowania satelitarnego (satelitarny system monitorowania statków – VMS)

Dodatek 4 – Format danych VMS

Dodatek 5– Elastyczna formuła połowów karmazyna pelagicznego w wodach Grenlandii i wodach NEAFC

Dodatek 6 – Przetwarzanie danych osobowych

Dodatek 1

WNIOSEK O WYDANIE UPOWAŻNIENIA DO POŁÓWÓW

Formularz wniosku o wydanie upoważnienia do połowów w grenlandzkiej w.s.e. oraz dotyczącego kwot Grenlandii poza grenlandzką w.s.e.

		O/F/W (obowiązkowe / fakultatywne / warunkowe)	
Informacja o pozwoleniu			
1	Rodzaj pozwolenia, którego dotyczy wniosek (gatunek i obszar)	M	
2	Ilość wnioskowana	M	
3	Okres ważności upoważnienia do połowów	M	
4	Adres, na który należy wysłać wniosek o wydanie upoważnienia do połowów		European Commission, Directorate General for Maritime Affairs and Fisheries, Rue de la Loi 200, B-1049 Brussels, faks + 32 2 2962338, e-mail: Ma-re-licences@ec.europa.eu
Informacje o statku			
5	Państwo bandery	M	
6	Nazwa statku	M	
7	Oznaka rybacka; litery i numer	M	
8	Międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy (IRCS)	M	
9	Numer IMO	C	Jeżeli statkom nadano numer IMO
10	Wewnętrzny numer referencyjny państwa bandery	O	
11	Rok budowy	M	
12	Port rejestracji	M	
13	Rodzaj statku (kod FAO)	M	
14	Podstawowy rodzaj narzędzi połowowych (kod FAO)	M	
15	Poprzednie nazwy (państwo bandery, nazwa, IRCS i daty zmiany)	C	Jeżeli istnieją wcześniejsze informacje
16	Numer Inmarsat / numer Iridium (telefon, e-mail)	C	Telefon, e-mail nieobowiązkowo
17	Właściciele, adres osoby fizycznej lub prawnej, telefon, faks, e-mail	C	Faks nieobowiązkowo
18	Przedstawiciel (agent) statku, nazwa i adres	M	

		O/F/W (obowiązkowe / fakultatywne / warunkowe)	
19	Moc silnika (kilowat)	M	
20	Długość (L.O.A)	M	
21	Pojemność w GT	M	
22	Zdolność zamrażania w tonach/dzień	M	
23	Pojemność zbiorników z oziębioną lub ochłodzoną wodą morską (RSW, CSW) w metrach sześciennych	M	
24	Cyfrowe, kolorowe zdjęcie statku o odpowiedniej rozdzielczości (maksymalnie 0,5 MB), ukazujące widok burty statku, w tym nazwę statku i numer identyfikacyjny widoczny na kadłubie.	M	

Dodatek 2

DANE KONTAKTOWE WŁAŚCIWYCH ORGANÓW GRENLANDII

Przekazywanie raportów i powiadomień

Zgodnie z rozdziałem IV sekcja 1 niniejszego załącznika raporty i zawiadomienia przekazuje się w języku w grenlandzkim, duńskim lub angielskim.

Zawiadomienia przekazuje się przez nabrzeżne stacje radiowe lub e-mailem do grenlandzkiego organu kontroli licencji połowowych (Greenland Fishing License Control Authority – GFKL) oraz do Joint Arctic Command (AKO):

Nr telefonu: + 299 345000,

E-mail: GFLK@NANOQ.GL

AKO, nr telefonu: + 299 364000,

E-mail: FKO-KTP-A-FIO@FIIN.DK

Dzienniki połowowe przesyła się do:

Grenlandzki organ kontroli licencji połowowych (GFKL)

Po Box 501, 3900 Nuuk, Grenlandia

Wniosek o wydanie upoważnienia do połowów i innych zezwoleń przekazuje się do:

Ministerstwo Rybołówstwa i Myślistwa.

E-mail: APN@NANOQ.GL

Dodatek 3

PROCEDURY WDRAŻANIA MONITOROWANIA SATELITARNEGO (SATELITARNY SYSTEM MONITOROWANIA STATKÓW – VMS)**1. Meldunki pozycyjne statków – VMS**

- 1.1. Statki unijne posiadające upoważnienie do połowów na podstawie umowy i prowadzące działalność na obszarze połowowym Grenlandii lub dokonujące połowów w ramach kwoty Grenlandii w wodach NEAFC (jak określono w dodatku 5) muszą być wyposażone w sprawnie działające satelitarne urządzenie lokacyjne (systemy monitorowania statków – VMS) umożliwiające ciągłe automatyczne przekazywanie danych o pozycji do znajdującego się na lądzie centrum monitorowania rybołówstwa (CMR) ich państwa bandery co najmniej raz na godzinę w czasie przebywania w obszarze połowowym.
- 1.2. Natychmiast po wpłynięciu na obszar połowowy statku dokonującego połowów na podstawie umowy i podlegającego monitorowaniu satelitarnemu zgodnie z protokołem, CMR państwa bandery rozpoczyna przysyłanie meldunków pozycyjnych statku do grenlandzkiego CMR. Jeżeli obie Strony wyrażą na to zgodę, wszystkie meldunki pozycyjne przekazuje się za pośrednictwem centralnego węzła Unii. Po przejściu obu Stron na UN/FLUX pozycje VMS będą przekazywane za pośrednictwem państwa bandery i w sieci FLUX TL obsługiwanej przez Komisję Europejską. Meldunki te przysyła się:
 - a) drogą elektroniczną z wykorzystaniem protokołu bezpiecznej wymiany;
 - b) przy wejściu na obszar połowowy i opuszczaniu go;
 - c) w formacie wskazanym w dodatku 4.
- 1.3. Każdy komunikat o pozycji zawiera:
 - a) identyfikację statku;
 - b) ostatnią pozycję geograficzną statku z marginesem błędu pozycji poniżej 500 metrów i przedziałem ufności wynoszącym 99 %;
 - c) dzień i godzinę UTC zarejestrowania pozycji;
 - d) bieżącą prędkość i kurs statku w momencie zarejestrowania pozycji.
- 1.4. CMR państwa bandery zapewnia automatyczne przetwarzanie i elektroniczne przysyłanie meldunków pozycyjnych. Meldunki pozycyjne w bezpieczny sposób rejestruje się i przechowuje w bazie danych za bieżący i poprzedni rok. W przypadku ograniczeń technicznych okres ten można za wspólnym porozumieniem skrócić.
- 1.5. Elementy oprogramowania i sprzętu VMS muszą być odporne na manipulowanie, tj. uniemożliwiać wprowadzanie lub wskazywanie nieprawidłowych pozycji i ręczne dokonywanie zmian. System musi być w pełni zautomatyzowany i działać nieprzerwanie, niezależnie od warunków otoczenia. Zakazuje się niszczenia, uszkodzania, unieruchamiania lub innej ingerencji w satelitarne urządzenie lokacyjne.
- 1.6. Do celów monitorowania i kontroli Strony uzgadniają, że – w razie potrzeby oraz na żądanie – będą wymieniać informacje dotyczące używanych urządzeń.

2. Problem techniczny lub usterka sprzętu monitorowania satelitarnego zainstalowanego na statku

- 2.1. W przypadku problemu technicznego lub usterki sprzętu stałego monitorowania satelitarnego zainstalowanego na statku rybackim państwo bandery musi natychmiast poinformować o tym organy Grenlandii i Unii.
- 2.2. Wadliwy sprzęt musi zostać zastąpiony lub naprawiony w pierwszym porcie zawinięcia, w którym usługa jest dostępna, nie później niż w ciągu 30 dni roboczych od powiadomienia CMR Grenlandii przez państwo bandery. Po upływie tego terminu dany statek musi zawinąć do portu wyznaczonego przez organy Grenlandii na potrzeby wywiązania się z obowiązków i naprawy lub musi opuścić obszar, o ile państwo bandery przekazało CMR Grenlandii sprawozdanie z inspekcji zepsutego sprzętu i poinformowało CMR Grenlandii o przyczynach awarii.
- 2.3. Dopóki urządzenia nie zostaną naprawione lub wymienione, kapitan statku co 4 godziny przekazuje ręcznie do CMR państwa bandery – drogą elektroniczną, radiową lub faksem – zbiorczy meldunek pozycyjny, zawierający meldunki pozycyjne zarejestrowane przez kapitana statku zgodnie z warunkami określonymi w pkt 1.2.
- 2.4. CMR państwa bandery natychmiast zapisuje ręcznie przekazane meldunki, o których mowa w pkt 2.3 niniejszego dodatku, w bazie danych, o której mowa w pkt 1.4 niniejszego dodatku, i niezwłocznie przekazuje je do CMR Grenlandii, z zastosowaniem takiego protokołu i formatu, jak te określone w dodatku 4.

- 2.5. Po upływie okresu, o którym mowa w pkt 2.2, statek przestaje być upoważniony do prowadzenia połowów na obszarze połowowym Grenlandii.
3. Bezpieczne przekazywanie meldunków pozycyjnych pomiędzy CMR
 - 3.1. CMR państwa bandery przesyła automatycznie komunikaty o pozycji odnośnych statków do CMR Grenlandii.
 - 3.2. CMR obydwu Stron przekazują sobie nawzajem dane kontaktowe, na przykład adresy poczty elektronicznej, numer faksu, telexu oraz telefonu, a także niezwłocznie informują się nawzajem o wszelkich zmianach dotyczących tych danych.
 - 3.3. Bez uszczerbku dla przyszłych usprawnień przekazywanie meldunków pozycyjnych między odnośnymi CMR i państwami bandery odbywa się drogą elektroniczną z wykorzystaniem protokołu HTTPS. Wymiana certyfikatów odbywa się między organami Grenlandii a odpowiednimi CMR państwa bandery.
 - 3.4. Dane VMS będą wykorzystywane zgodnie z art. 11 protokołu.
4. Nieprawidłowe działanie systemu łączności
 - 4.1. Właściwy organ Grenlandii i CMR państwa bandery Unii zapewniają zgodność swojego sprzętu elektronicznego oraz natychmiast informują się nawzajem o wszelkich przypadkach nieprawidłowego działania w łączności i w odbiorze meldunków pozycyjnych w celu jak najszybszego znalezienia rozwiązania technicznego.
 - 4.2. Awarie systemu łączności między Centrami Monitorowania Rybołówstwa nie mają wpływu na działalność statków.
 - 4.3. Wszystkie meldunki nieprzekazane w okresie przestojów są przekazywane niezwłocznie po ponownym nawiązaniu łączności pomiędzy odnośnymi CMR.
5. Konserwacja CMR
 - 5.1. Zaplanowane w CMR czynności konserwacyjne (program obsługi technicznej), które mogą wpłynąć na wymianę danych VMS, muszą być zgłaszane drugiemu CMR co najmniej na 72 godziny wcześniej, wskazując w miarę możliwości dzień i czas trwania konserwacji. O niezaplanowanych czynnościach konserwacyjnych jak najszybciej informuje się drugie CMR.
 - 5.2. W czasie konserwacji udostępnienie danych ERS może zostać wstrzymane do czasu, gdy system będzie ponownie operacyjny. Dane VMS wysyłane są natychmiast po zakończeniu czynności konserwacyjnych.
 - 5.3. Jeżeli czynności konserwacyjne trwają ponad 24 godziny, dane VMS przekazywane są innemu CMR przy pomocy wspólnie uzgodnionego alternatywnego środka komunikacji elektronicznej.
 - 5.4. Grenlandia informuje swoje właściwe służby ds. monitorowania i kontroli rybołówstwa oraz nadzoru nad nim, aby – z powodu czynności konserwacyjnych w jednym z CMR – CMR Grenlandii nie uznawało statków unijnych za popełniające naruszenie polegające na nieprzekazywaniu danych VMS.
6. Zmiana częstotliwości wysyłania meldunków pozycyjnych
 - 6.1. Na podstawie dowodów w postaci dokumentów, które wskazują na zaistnienie naruszenia, Grenlandia może zwrócić się do CMR państwa bandery, wysyłając kopię do Unii, o skrócenie – w okresie wyznaczonym na przeprowadzenie postępowania wyjaśniającego – przerw pomiędzy kolejnymi meldunkami pozycyjnymi statku do 30 minut. Grenlandia przesyła te dowody do CMR państwa bandery i Unii. CMR państwa bandery natychmiast wysyła Grenlandii meldunki pozycyjne z nową częstotliwością.
 - 6.2. Po zakończeniu okresu wyznaczonego na prowadzenie postępowania wyjaśniającego Grenlandia informuje CMR państwa bandery i Unię o wszelkich czynnościach następczych, które są wymagane.

Dodatek 4

SEKCJA 1 – FORMAT VMS NAF (*)

Format danych VMS

Standard przekazywania komunikatów VMS do CMR drugiej Strony

1) Komunikat o wejściu („ENTRY”)

Element danych	Kod pola	Obowiązkowe / Nieobowiązkowe	Uwagi
Początek przekazu	SR	M	Informacje o systemie; oznaczenie początku przekazu
Adres	AD	M	Informacje na temat komunikatu; kod ISO ALPHA-3 kraju odbiorcy
Od	FR	M	Informacje na temat komunikatu; kod ISO ALPHA-3 kraju nadawcy
Numer przekazu	RN	O	Informacje na temat komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data przekazu	RD	O	Informacje na temat komunikatu; data przekazu
Godzina przekazu	RT	O	Informacje na temat komunikatu; godzina przekazu
Rodzaj komunikatu	TM	M	Informacje na temat komunikatu; rodzaj komunikatu „ENT”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane dotyczące statku. Niepowtarzalny numer statku – kod ISO ALPHA-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku: numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość geograficzna	LT	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach $\pm 99,999$ (WGS-84)
Długość geograficzna	LG	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach $\pm 999,999$ (WGS-84)
Prędkość	SP	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; prędkość statku w dziesiątkach węzłów
Kurs	CO	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; kurs statku w skali 360°
Data	DA	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec przekazu	ER	M	Informacje o systemie; oznaczenie końca przekazu

2) Komunikat/meldunek o pozycji („POSITION”)

Element danych	Kod pola	Obowiązkowe / Nieobowiązkowe	Uwagi
Początek przekazu	SR	M	Informacje o systemie; oznaczenie początku przekazu
Adres	AD	M	Informacje na temat komunikatu; kod ISO ALPHA-3 kraju odbiorcy
Od	FR	M	Informacje na temat komunikatu; kod ISO ALPHA-3 kraju nadawcy
Numer przekazu	RN	O	Informacje na temat komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data przekazu	RD	O	Informacje na temat komunikatu; data przekazu
Godzina przekazu	RT	O	Informacje na temat komunikatu; godzina przekazu
Rodzaj komunikatu	TM	M	Informacje na temat komunikatu; rodzaj komunikatu „POS” ⁽¹⁾
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane dotyczące statku. Niepowtarzalny numer statku – kod ISO ALPHA-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku; numer znajdujący się na burcie statku
Szerokość geograficzna	LT	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach $\pm 99,999$ (WGS-84)
Długość geograficzna	LG	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; pozycja w stopniach i minutach $\pm 999,999$ (WGS-84)
Działalność	AC	O ⁽²⁾	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; „ANC” wskazuje ograniczony tryb raportowania
Prędkość	SP	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; prędkość statku w dziesiątkach węzłów
Kurs	CO	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; kurs statku w skali 360°
Data	DA	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec przekazu	ER	M	Informacje o systemie; oznaczenie końca przekazu

3) Komunikat o wyjściu („EXIT”)

Element danych	Kod pola	Obowiązkowe / Nieobowiązkowe	Uwagi
Początek przekazu	SR	M	Informacje o systemie; oznaczenie początku przekazu
Adres	AD	M	Informacje na temat komunikatu; kod ISO ALPHA-3 kraju odbiorcy
Od	FR	M	Informacje na temat komunikatu; kod ISO ALPHA-3 kraju nadawcy
Numer przekazu	RN	O	Informacje na temat komunikatu; numer seryjny zapisu w danym roku
Data przekazu	RD	O	Informacje na temat komunikatu; data przekazu
Godzina przekazu	RT	O	Informacje na temat komunikatu; godzina przekazu
Rodzaj komunikatu	TM	M	Informacje na temat komunikatu; rodzaj komunikatu „EXI”
Radiowy sygnał wywoławczy	RC	M	Dane dotyczące statku; międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy statku
Wewnętrzny numer referencyjny	IR	M	Dane dotyczące statku. Niepowtarzalny numer statku – kod ISO ALPHA-3 państwa bandery, po którym następuje numer
Zewnętrzny numer rejestracyjny	XR	O	Dane dotyczące statku; numer znajdujący się na burcie statku
Data	DA	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; data rejestracji pozycji TUC (RRRRMMDD)
Godzina	TI	M	Dane dotyczące współrzędnych geograficznych pozycji statku; godzina rejestracji pozycji TUC (HHMM)
Koniec przekazu	ER	M	Informacje o systemie; oznaczenie końca przekazu

4) Dane dotyczące formatu

Każdy komunikat w transmisji danych posiada następującą strukturę:

- podwójny ukośnik (//) oraz litery „SR” wskazują początek komunikatu,
- podwójny ukośnik (//) oraz kod pola wskazują początek elementu danych,
- pojedynczy ukośnik (/) oddziela kod pola i dane,
- pary danych są oddzielone spacją,
- litery „ER” oraz podwójny ukośnik (//) wskazują koniec zapisu.

Wszystkie kody pól w niniejszym załączniku odpowiadają formatowi północno-atlantyckiemu, zgodnie z systemem kontroli i wdrażania NEAFC.

(¹) W przypadku raportów, w których statki zgłaszają usterkę satelitarnego urządzenia lokalizacyjnego, rodzajem komunikatu musi być „MAN”.

(²) Stosuje się wyłącznie, gdy statek przekazuje komunikaty „POS” ze zmniejszoną częstotliwością.

(*) Jak stwierdzono w rozdziale IV sekcja 1 załącznika, norma UN/FLUX (Język Organizacji Narodów Zjednoczonych/Rybołówstwo do uniwersalnej wymiany eXchange) oraz sieć wymiany FLUX TL mają zostać wdrożone do wymiany informacji o pozycji statków po pomyślnym zakończeniu uzgodnionych okresów próbnych, kiedy obie Strony będą gotowe. W związku z tym po zastosowaniu formatu UN/FLUX specyfikacje dotyczące powyższego formatu NAF do celów wymiany pozycji VMS zastępuje się przez format VMS UN/FLUX określony w sekcji 2 niniejszego dodatku.

SEKCJA 2 – FORMAT VMS UN/FLUX

Format UN/FLUX: obowiązkowe dane, które należy przekazać w meldunkach pozycyjnych

Dane	Obowiązkowe / Nieobowiązkowe	Uwagi
Odbiorca	M	Szczegółowe dane komunikatu — kod Alfa 3 państwa (ISO-3166) adresata Uwaga: Stanowi część budżetu FLUX TL
Od	M	Szczegółowe dane komunikatu — kod Alfa 3 państwa (ISO-3166) nadawcy
Niepowtarzalny identyfikator komunikatu	M	UUID według RFC 4122 określonego przez IETF
Data i godzina przekazu	M	Data i godzina utworzenia komunikatu w UTC zgodnie z ISO 8601, w formacie RRRR-MM-DDThh:mm:ss[.000000]Z ⁽¹⁾
Państwo bandery	M	Szczegółowe dane komunikatu – flaga państwa bandery, kod Alfa-3 państwa (ISO-3166)
Rodzaj komunikatu	M	Szczegółowe dane komunikatu – typ komunikatu Stosuje się następujące kody: ENTRY: pierwsza pozycja zarejestrowana po wejściu do obszaru połowowego EXIT: pierwszy komunikat zarejestrowany po wyjściu z obszaru połowowego POS: pozycje przekazywane w obszarze połowowym MANUAL: pozycja przekazywana ręcznie
Radiowy sygnał wywoławczy	M	Dane dotyczące statku – międzynarodowy radiowy sygnał wywoławczy (IRCS)
Wewnętrzny numer referencyjny umawiającej się strony	O	Dane dotyczące statku – niepowtarzalny identyfikator statku umawiającej się strony
Niepowtarzalny identyfikator statku (UVI)	O	Dane dotyczące statku – numer IMO
Zewnętrzny numer rejestracyjny	O	Dane dotyczące statku – numer znajdujący się na burcie statku (ISO 8859,1)
Szerokość geograficzna	M	Szczegółowe informacje o pozycji statku – pozycja w stopniach i dziesiątych stopni DD.ddd (WGS 84). Współrzędne pozycji na północ od równika określa się wartościami dodatnimi; współrzędne pozycji na południe od równika określa się wartościami ujemnymi.

⁽¹⁾ RRRR= rok; MM = miesiąc, w tym poprzedzające 0, jeżeli numer miesiąca jest mniejszy niż 10; DD = dzień miesiąca, w tym poprzedzające 0, jeżeli numer miesiąca jest mniejszy niż 10; T = litera T wskazująca sekcję przedziału czasowego; H24 = godziny dnia wyrażone 2 cyframi przy zastosowaniu rejestrowania 24-godzinnego; MI = minuty wyrażone w 2 cyfrach; SS = sekundy wyrażone w 2 cyfrach; [.000000]= opcjonalnie można uwzględnić ułamki sekund, nie wliczając nawiasów; Z = strefa czasowa, która musi być Z (tj. UTC).

Dane	Obowiązkowe / Nieobowiązkowe	Uwagi
Długość geograficzna	M	Szczegółowe informacje o pozycji statku – pozycja w stopniach i dziesiątych stopni DD.ddd (WGS-84). Współrzędne pozycji na wschód od południka Greenwich określa się wartościami dodatnimi; współrzędne pozycji na zachód od południka Greenwich określa się wartościami ujemnymi.
Kurs	M	Kurs statku w skali 360°
Prędkość	M	Prędkość statku w węzłach
Data i godzina	M	Dane dotyczące pozycji statku – data i godzina zarejestrowania pozycji w UTC zgodnie z ISO 8601, w formacie RRRR-MM-DD-hh:mm:ss[.000000]Z ⁽²⁾

Przekazywanie danych w formacie UN/FLUX ma być ustrukturyzowane w sposób określony w oddzielnym technicznym dokumencie wykonawczym, który zostanie opracowany i uzgodniony przez strony przed przejściem na UN/FLUX.

⁽²⁾ RRRR= rok; MM = miesiąc, w tym poprzedzające 0, jeżeli numer miesiąca jest mniejszy niż 10; DD = dzień miesiąca, w tym poprzedzające 0, jeżeli numer miesiąca jest mniejszy niż 10; T = litera T wskazująca sekcję przedziału czasowego; H24 = godziny dnia wyrażone 2 cyframi przy zastosowaniu rejestrowania 24-godzinnego; MI = minuty wyrażone w 2 cyfrach; SS = sekundy wyrażone w 2 cyfrach; [.000000]= opcjonalnie można uwzględnić ułamki sekund, nie wliczając nawiasów; Z = strefa czasowa, która musi być Z (tj. UTC).

Dodatek 5

**ELASTYCZNA FORMUŁA POŁÓWÓW KARMAZYNA PELAGICZNEGO W WODACH GRENLANDII
I WODACH NEAFC**

1. W celu dokonywania połowów w ramach elastycznej formuły połowów karmazyna pelagicznego w wodach Grenlandii i wodach NEAFC statek unijny musi posiadać upoważnienie do połowów wydane przez Grenlandię zgodnie z rozdziałem II załącznika do protokołu. Wniosek i upoważnienie do połowów będą zawierać wyraźne odniesienie do działalności poza grenlandzką w.s.e.
2. Wszystkie przyjmowane przez NEAFC środki dotyczące łowiska podlegającego regulacji NEAFC muszą być przestrzegane.
3. Statek może dokonywać połowów swojej grenlandzkiej kwoty karmazyna, wyłącznie jeżeli wyczerpał swoją część kwoty Unii NEAFC na karmazyna przyznaną przez jego państwo bandery.
4. Statek może dokonywać połowów w ramach swojej grenlandzkiej kwoty w tym samym obszarze NEAFC, w przypadku gdy jego kwota NEAFC została wyczerpana, z zastrzeżeniem pkt 5.
5. Statek unijny może dokonywać połowów w ramach swojej grenlandzkiej kwoty w obszarze ochrony karmazyna zgodnie z warunkami określonymi w zaleceniu NEAFC w sprawie zarządzania zasobami karmazyna w Morzu Irmingera i wodach przylegających, ale z wyłączeniem wszelkich części, które leżą w obszarze połowowym Islandii.
6. Statek unijny prowadzący działalność połowową w obszarze podlegającym regulacji NEAFC przekazuje komunikat VMS o pozycji do NEAFC poprzez CMR swojego państwa bandery, zgodnie z wymogami regulacyjnymi. Podczas połowów w ramach grenlandzkiej kwoty, prowadzonych w obszarze ochrony karmazyna NEAFC, CMR państwa bandery zarządza w szczególności, aby wyniki godzinowych komunikatów VMS o pozycji statku były przekazywane do CMR Grenlandii w czasie zbliżonym do rzeczywistego.
7. Kapitan statku zapewnia, aby podczas raportowania do NEAFC i organów Grenlandii połowy karmazyna, których dokonano w obszarze podlegającym regulacji NEAFC w ramach grenlandzkiej elastycznej formuły połowów, były wyraźnie określone jako złowione na podstawie grenlandzkiego upoważnienia do połowów w ramach elastycznej formuły.

Przed przystąpieniem do połowów na podstawie grenlandzkiego upoważnienia do połowów statek przekazuje ZAWIADOMIENIE O PODJĘCIU DZIAŁALNOŚCI.

Podczas połowów prowadzonych na podstawie grenlandzkiego upoważnienia do połowów DZIENNE RAPORTY POŁOWOWE przekazuje się codziennie, nie później niż o godzinie 23:59 czasu UTC.

Kończąc swoją działalność połowową w ramach grenlandzkiej kwoty, statek przekazuje sprawozdanie z ZAKOŃCZENIA DZIAŁALNOŚCI.

ZAWIADOMIENIE O PODJĘCIU DZIAŁALNOŚCI, DZIENNY RAPORT POŁOWOWY i ZAWIADOMIENIE O ZAKOŃCZENIU DZIAŁALNOŚCI przekazuje się zgodnie z rozdziałem IV sekcja 2 załącznika.

8. Działalności połowowej nie można rozpocząć przed dniem określonym w zaleceniu NEAFC w sprawie zarządzania zasobami karmazyna w Morzu Irmingera i wodach przylegających w celu wzmocnienia ochrony obszarów wykluwania larw.
9. Państwo bandery raportuje organom Unii połowy dokonane w ramach grenlandzkiej kwoty w wodach Grenlandii i w obszarze podlegającym regulacji NEAFC. Obejmuje to wszelkie połowy dokonane w ramach elastycznej formuły połowów, z wyraźnym wskazaniem połowów oraz odpowiedniego upoważnienia do połowów.
10. Po zakończeniu okresu połowów każde CMR państwa bandery przekazuje organom Grenlandii dane statystyczne dotyczące połowów karmazyna dokonanych przy zastosowaniu elastycznej formuły połowów.

Dodatek 6

PRZETWARZANIE DANYCH OSOBOWYCH**1. Definicje i zakres zastosowania****1.1. Definicje**

Do celów niniejszego dodatku stosuje się definicje określone w art. 2 umowy oraz następujące definicje:

- a) „dane osobowe” oznaczają wszelkie informacje o zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania osobie fizycznej (zwanej dalej „osobą, której dane dotyczą”); możliwa do zidentyfikowania osoba fizyczna to osoba, którą można zidentyfikować, bezpośrednio lub pośrednio, w szczególności na podstawie identyfikatora, takiego jak imię i nazwisko, numer identyfikacyjny, lub dane o lokalizacji;
- b) „przetwarzanie” oznacza operację lub zestaw operacji dokonywanych na danych osobowych lub zestawach danych osobowych przy pomocy środków zautomatyzowanych lub innych, jak na przykład zbieranie, rejestracja, organizowanie, porządkowanie, przechowywanie, adaptacja lub modyfikacja, pobieranie, przeglądanie, wykorzystywanie, ujawnianie przez transmisję, rozpowszechnianie lub udostępnianie w inny sposób, układanie lub kompilowanie, blokowanie, usuwanie lub niszczenie;
- c) „organ przekazujący dane” oznacza organ publiczny wysyłający dane osobowe;
- d) „organ przyjmujący” oznacza organ publiczny, któremu udostępnia się dane osobowe;
- e) „naruszenie ochrony danych” oznacza naruszenie bezpieczeństwa prowadzące do przypadkowego lub niezgodnego z prawem zniszczenia, utracenia, zmodyfikowania, nieuprawnionego ujawnienia lub nieuprawnionego dostępu do danych osobowych przesyłanych, przechowywanych lub w inny sposób przetwarzanych;
- f) „dalsze przekazywanie danych” oznacza przekazywanie danych osobowych przez stronę otrzymującą dane podmiotowi, który nie jest stroną protokołu (zwanemu dalej „stroną trzecią”);
- g) „organ kontrolny” oznacza niezależny organ publiczny odpowiedzialny za monitorowanie stosowania niniejszego dodatku w celu ochrony podstawowych praw i wolności osób fizycznych w odniesieniu do przetwarzania danych osobowych.

1.2. Zakres stosowania

Do osób, których dotyczy protokół, należą w szczególności osoby fizyczne będące właścicielami statków rybackich, ich przedstawiciele, kapitan i załoga pełniący służbę na statkach rybackich prowadzących działalność w ramach protokołu.

W odniesieniu do wdrożenia protokołu, w szczególności w odniesieniu do wniosków o przyznanie upoważnienia, monitorowania działalności połowowej i zwalczania nielegalnych połowów, można wymieniać i dalej przetwarzać następujące dane:

- dane identyfikacyjne i dane kontaktowe statku,
- dane dotyczące działalności statku lub związanej ze statkiem, jego pozycji i przemieszczania się, działalności połowowej lub działalności związanej z połowami, zebrane w drodze kontroli, inspekcji lub przez obserwatorów,
- dane dotyczące właściciela statku lub jego przedstawiciela, takie jak imię i nazwisko, obywatelstwo, służbowe dane kontaktowe oraz firmowy rachunek bankowy,
- dane dotyczące agenta lokalnego, takie jak imię i nazwisko, obywatelstwo i służbowe dane kontaktowe,
- dane dotyczące kapitanów i członków załogi statków, takie jak imiona i nazwiska, obywatelstwo, funkcje oraz – w przypadku kapitana – jego/jej dane kontaktowe,
- dane dotyczące marynarzy zatrudnionych na statku, takie jak imię i nazwisko, dane kontaktowe, przeszkolenie, świadectwo zdrowia.

1.3. Właściwe organy

Organami odpowiedzialnymi za przetwarzanie danych są Komisja Europejska i organ państwa członkowskiego bandery, w odniesieniu do Unii, oraz organ Grenlandii.

2. Zabezpieczenia w zakresie ochrony danych osobowych

2.1. Przestrzeganie zasady celowości i minimalizacja danych

Dane osobowe wymagane i przekazywane na podstawie protokołu muszą być adekwatne, stosowne i ograniczone do tego, co jest niezbędne do wykonania protokołu, tj. do przetwarzania upoważnień do połowów oraz do kontroli i monitorowania działalności statków unijnych. Strony wymieniają dane osobowe na podstawie protokołu wyłącznie w konkretnych celach określonych w protokole.

Otrzymane dane nie mogą być przetwarzane w innym celu niż te, o których mowa w akapicie pierwszym, a następnie są anonimizowane.

Na wniosek organ przyjmujący dane informuje organ przekazujący dane o sposobie wykorzystania przekazanych danych.

2.2. Dokładność

Strony zapewniają, aby dane osobowe przekazywane na podstawie protokołu były dokładne, aktualne oraz, w stosownych przypadkach, regularnie aktualizowane zgodnie z wiedzą organu przekazującego dane. Jeżeli jedna ze Stron stwierdzi, że przekazane lub otrzymane dane osobowe są nieprawidłowe, niezwłocznie informuje o tym drugą Stronę oraz dokonuje koniecznych aktualizacji i korekt.

2.3. Ograniczenie przechowywania

Dane osobowe nie mogą być przechowywane dłużej niż jest to konieczne do osiągnięcia celu, w jakim zostały udostępnione. Usuwa się je najpóźniej 1 rok po wygaśnięciu protokołu, chyba że są one niezbędne do wypełnienia zobowiązań wynikających z rozdziału 12 grenlandzkiej ustawy o rybołówstwie (ustawa nr 29 z dnia 23 maja 2024 r. o rybołówstwie) lub do podjęcia działań następczych w związku z naruszeniem przepisów, inspekcją lub postępowaniem sądowym lub administracyjnym. W tym ostatnim przypadku dane mogą być przechowywane tak długo, jak jest to konieczne do podjęcia działań następczych w związku z naruszeniem lub inspekcją lub do czasu ostatecznego zamknięcia postępowania sądowego lub administracyjnego. W odniesieniu do danych osobowych niezbędnych do wypełnienia obowiązków wynikających z rozdziału 12 grenlandzkiej ustawy o rybołówstwie (ustawa nr 29 z dnia 23 maja 2024 r. o rybołówstwie) dane usuwa się najpóźniej 5 lat po ich otrzymaniu na podstawie protokołu.

Jeżeli dane osobowe są przechowywane przez dłuższy okres, podlegają anonimizacji.

2.4. Bezpieczeństwo i poufność

Dane osobowe muszą być przetwarzane w taki sposób, aby zapewnić ich odpowiednie bezpieczeństwo, z uwzględnieniem szczególnego ryzyka związanego z przetwarzaniem, w tym ochrony przed niedozwolonym lub niezgodnym z prawem przetwarzaniem oraz przypadkową utratą, zniszczeniem lub uszkodzeniem. Organy odpowiedzialne za przetwarzanie danych muszą zaradzić wszelkim naruszeniom ochrony danych oraz podjąć wszelkie niezbędne środki, aby zaradzić wszelkim negatywnym skutkom naruszenia ochrony danych osobowych lub złagodzić jego wszelkie negatywne skutki. Organ przyjmujący bez zbędnej zwłoki powiadamia o takim naruszeniu zainteresowany organ przekazujący dane, a oba organy wzajemnie zobowiązują się do niezbędnej i terminowej współpracy, tak aby każdy z tych organów mógł wypełnić swoje obowiązki powstałe wskutek naruszenia ochrony danych osobowych wynikające z krajowych ram prawnych.

Strony zobowiązują się do wprowadzenia odpowiednich środków technicznych lub organizacyjnych w celu zapewnienia zgodności przetwarzania danych z protokołem.

2.5. Sprostowanie lub usunięcie

Obie Strony zapewniają, aby organ przekazujący i organ przyjmujący podjęły wszelkie uzasadnione kroki w celu zapewnienia, stosownie do przypadku, niezwłocznego sprostowania lub usunięcia danych osobowych, w przypadku gdy przetwarzanie nie jest zgodne z protokołem, w szczególności dlatego, że dane te nie są adekwatne, właściwe, dokładne lub są nadmierne w stosunku do celu przetwarzania.

Obie Strony powiadamiają się wzajemnie o wszelkich korektach lub usuwaniu danych.

2.6. Przejrzystość

Strony zapewniają, aby osoby, których dane dotyczą, były informowane, w drodze indywidualnych powiadomień oraz publikacji umowy na swoich stronach internetowych, o kategoriach przekazywanych i dalej przetwarzanych danych, sposobie przetwarzania danych osobowych, odpowiednim narzędziu wykorzystywanym do przekazywania danych, celu przetwarzania, osobach trzecich lub kategoriach osób trzecich, którym informacje mogą być dalej przekazywane, o indywidualnych prawach i dostępnych mechanizmach egzekwowania ich praw i dochodzenia roszczeń, a także danych kontaktowych na potrzeby wszczęcia postępowania lub wniesienia skargi.

2.7. Dalsze przekazywanie danych osobowych

Organ przyjmujący dane przekazuje dane osobowe otrzymane na podstawie protokołu stronie trzeciej z siedzibą w państwie innym niż państwo członkowskie bandery, wyłącznie wtedy gdy jest to uzasadnione ważnym celem interesu publicznego uznanym również w ramach prawnych mających zastosowanie do organu przekazującego dane oraz jeżeli spełnione są pozostałe wymogi określone w niniejszym dodatku (w szczególności w odniesieniu do ograniczenia celu i minimalizacji danych) oraz:

- a) jeżeli Komisja Europejska przyjęła decyzję stwierdzającą odpowiedni stopień ochrony na podstawie art. 45 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679⁽¹⁾ w odniesieniu do państwa, w którym osoba trzecia ma siedzibę, lub w którym organizacja międzynarodowa się znajduje, a decyzja ta obejmuje dalsze przekazywanie danych; lub
- b) w szczególnych przypadkach, gdy takie przekazanie jest konieczne, aby organ przekazujący dane mógł wypełnić swoje obowiązki wobec regionalnych organizacji ds. zarządzania rybołówstwem lub regionalnych organizacji ds. rybołówstwa; lub
- c) w wyjątkowych przypadkach i gdy uznaje się to za konieczne, pod warunkiem że osoba trzecia zobowiąże się do przetwarzania danych wyłącznie w konkretnych celach, do których są one dalej przekazywane, oraz do ich usunięcia gdy tylko przetwarzanie nie jest już konieczne do tych celów.

3. Prawa osób, których dotyczą dane

3.1. Dostęp do danych osobowych

Na wniosek osoby, której dane dotyczą, organ przyjmujący dane musi:

- a) potwierdzić osobie, której dane dotyczą, czy dotyczące jej dane osobowe są przetwarzane czy nie;
- b) podać informacje na temat celu przetwarzania, kategorii danych osobowych, okresu przechowywania (w miarę możliwości), prawa do żądania sprostowania/usunięcia, prawa do złożenia skargi itp.;
- c) przekazać kopię danych osobowych;
- d) podać ogólne informacje na temat mających zastosowanie zabezpieczeń.

3.2. Korekta danych osobowych

Na wniosek osoby, której dane dotyczą, organ przyjmujący dokonuje sprostowania jej danych osobowych, które są niekompletne, nieprawidłowe lub nieaktualne.

3.3. Usunięcie danych osobowych

Na wniosek osoby, której dane dotyczą, organ przyjmujący dane musi:

- a) usunąć dotyczące jej dane osobowe, które zostały przetworzone w sposób niezgodny z zabezpieczeniami określonymi w protokole;
- b) usunąć dotyczące jej dane osobowe, które nie są już niezbędne do celów, do których były przetwarzane zgodnie z prawem;
- c) zaprzestać przetwarzania danych osobowych, jeżeli osoba, której dane dotyczą, sprzeciwi się temu z przyczyn związanych z jej szczególną sytuacją, chyba że istnieją ważne, uzasadnione podstawy przetwarzania nadrzędne wobec interesów, praw i wolności osoby, której dane dotyczą.

3.4. Zasady szczególne

Organ przyjmujący dane odpowiada szybko, w rozsądnym terminie, a w każdym razie w terminie 1 miesiąca od złożenia wniosku, na wniosek osoby, której dane dotyczą, dotyczący dostępu do jej danych osobowych, ich sprostowania i usunięcia. Organ przyjmujący dane może podjąć odpowiednie środki, w tym pobierać opłatę w rozsądnej wysokości na pokrycie kosztów administracyjnych, lub odmówić wykonania, jeżeli wniosek osoby, której dane dotyczą, jest ewidentnie nieuzasadniony lub nadmierny.

W przypadku odpowiedzi odmownej na wniosek osoby, której dane dotyczą, organ przyjmujący dane musi poinformować ją o powodach odmowy.

3.5. Ograniczenia

Prawa określone w niniejszym dodatku mogą zostać ograniczone, jeżeli takie ograniczenie jest przewidziane w prawie i jest konieczne i proporcjonalne w demokratycznym społeczeństwie do celów zapobiegania przestępstwom, prowadzenia postępowań wyjaśniających w ich sprawie, wykrywania ich i ścigania.

⁽¹⁾ Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz.U. UE L 119 z 4.5.2016, s. 1, ELI: <http://data.europa.eu/eli/reg/2016/679/oj>).

Prawa te mogą zostać ograniczone również w celu zapewnienia funkcji kontroli, inspekcji lub regulacji związanych, nawet sporadycznie, z wykonywaniem władzy publicznej.

Na tych samych warunkach mogą one również zostać ograniczone w celu ochrony osoby, której dane dotyczą, lub praw i wolności innych osób.

4. Odwołanie i niezależna kontrola

4.1. Niezależna kontrola

Zgodność przetwarzania danych osobowych z protokołem jest przedmiotem niezależnej kontroli przez organ zewnętrzny lub wewnętrzny, który sprawuje niezależny nadzór i ma uprawnienia do prowadzenia dochodzeń i dochodzenia roszczeń.

4.2. Organy kontrolne

W przypadku Unii kontrolę tę sprawuje Europejski Inspektor Ochrony Danych, jeżeli przetwarzanie wchodzi w zakres kompetencji Komisji Europejskiej, lub krajowe organy nadzorcze ds. ochrony danych, jeżeli przetwarzanie wchodzi w zakres kompetencji państwa członkowskiego bandery.

W przypadku Grenlandii organem właściwym jest Duńska Agencja Ochrony Danych (Datatilsynet).

Wyżej wymienione organy skutecznie i terminowo rozpatrują skargi osób, których dane dotyczą, dotyczące przetwarzania ich danych osobowych na podstawie protokołu.

4.3. Prawo do odwołania

Każda ze stron zapewnia w swoim porządku prawnym, aby osoba, której dane dotyczą, która uważa, że dany organ nie przestrzegał zabezpieczeń określonych w art. 11 protokołu i w niniejszym dodatku, lub która uważa, że jej dane osobowe zostały naruszone, mogła dochodzić roszczeń od tego organu w zakresie dozwolonym przez mające zastosowanie przepisy przed sądem lub równoważnym organem.

W szczególności, w przypadku Komisji Europejskiej każdą skargę przeciwko każdemu organowi można skierować do Europejskiego Inspektora Ochrony Danych, a w przypadku Grenlandii – do Duńskiej Agencji Ochrony Danych. Ponadto niektóre skargi przeciw tym organom można kierować w przypadku Komisji Europejskiej do Trybunału Sprawiedliwości Unii Europejskiej, a w przypadku Grenlandii – do sądów Grenlandii.

W przypadku sporu lub skargi złożonej przez osobę, której dane dotyczą, w związku z przetwarzaniem jej danych osobowych przeciwko organowi przekazującemu dane, organowi przyjmującemu dane lub obu tym organom, organy te informują się wzajemnie o takich sporach lub skargach oraz dokładają wszelkich starań, aby bez zbędnej zwłoki polubownie rozstrzygnąć spór lub skargę.

4.4. Wymiana informacji

Strony informują się wzajemnie o wszelkich otrzymanych skargach dotyczących przetwarzania danych osobowych na podstawie protokołu oraz ich rozstrzygnięciu.

5. Przegląd

W razie potrzeby strony mogą uzgodnić przegląd swoich polityk i procedur dotyczących przetwarzania danych osobowych w celu sprawdzenia i potwierdzenia, że zabezpieczenia określone w art. 11 protokołu i w niniejszym dodatku są skutecznie wdrażane w ramach wspólnego komitetu.

6. Zawieszenie przekazywania danych

Strona przekazująca dane może zawiesić lub zakończyć przekazywanie danych osobowych, w przypadku gdy Strony nie są w stanie rozstrzygnąć polubownie sporu dotyczącego przetwarzania danych osobowych zgodnie z niniejszym dodatkiem, dopóki nie uzna, że Strona przyjmująca dane rozstrzygnęła problem w zadowalający sposób. Dane już przekazane są nadal przetwarzane zgodnie z niniejszym dodatkiem.